

Bismillahirrahmanirrahim

5 / MAİDE - 1

**Ja ejjuchellesine amenu ewfu bil uckud(uckudi) uchllet leckum
bechimetul en'ami illa ma jutla alejkum gajre muchilliß sajdi we entum
hurum(hurumun) innallache jachkumu ma jurid(juridu).**

Ey amenu olanlar (Allah'a ulaşıp teslim olmayı dileyenler)! (Yaptığınız)
akıdleri yerine getirin. Ve ihramda iken av'ı (avlanmayı) helal saymamakla
beraber size okunacak olanların dışında kalan, dört ayaklı hayvanlar sizin için
helal kilinmiştir. Muhakkak ki Allah dilediği şeye hükmeder.

O ihr Amenus* (die wünschen Allah zu erreichen, um sich zu ergeben*)!
Erfüllt die Achde*, (die ihr gemacht habt). Die Jagd (das Jagen) während ihr
im Ichram* seid wird nicht als halal* gezählt, wobei die vier füßigen Tiere, die
nicht zu denen gehören, die euch vorgetragen werden, euch erlaubt wurden.
Wahrlich, Allah gebietet, worüber Er will.

5 / MAİDE - 2

**Ja ejjuchellesine amenu la tuchllu sche'airallachi welesch schechral
harame we lal hedje we lal kalaide we la amminel bejtel harame
jebtegune fadlan min rabbichim we rdwana(rdwananen) we isa haleltum
faßtadu we la jedschrimenneckum scheneanu kawmin en sadduckum
anil meßdschidil harami en ta'tedu, we teawenu alel birri wet tackwa we
la teawenu alel ißmi wel udwani wetteckullach(wetteckullache)
innallache schedidul kab(kabi).**

Ey amenu olanlar (Allah'a ulaşıp teslim olmayı dileyenler)! Allah'ın (koyduğu)
şeriat hükümlerine, Haram ay'a, (hediye olarak Kabe'ye gönderilen)
kurbanlıklara, gerdanlıklı (boyunları bağlı) kurbanlık develere, Rabb'lerinden
bir fazl ve (O'nun) rızasını isteyerek, Beyt-el Haram'a gelenlerin güvenliğine
saygısızlık etmeyin. Ve ihramdan çıktığınız zaman avlanabilirsiniz. Sizi
Mescid-il Haram'dan alikoymalarından (çevirmelerinden) dolayı bir kavme
beslediğiniz kin, sakın sizi haddi aşmaya sevk etmesin. Birr ve takva üzerine
yardımlaşın. Günah ve düşmanlık üzerine yardımlaşmayın. Allah'a karşı
takva sahibi olun. Muhakkak ki Allah ikabı (azabı) şiddetli olandır.

O ihr Amenus* (die wünschen Allah zu erreichen, um sich zu ergeben*)! Seid
nicht respektlos gegenüber den Gesetzesbestimmungen, die Allah (bestimmt
hat), gegenüber dem haram* Monat, gegenüber den Opfertieren, (die als
Geschenk nach Kaaba geschickt werden), gegenüber den Opferkamelen mit
Halsband, gegenüber der Sicherheit derer, die die Gnade ihres Herrn und

Seine Zufriedenheit* wollend zum Beyti Haram* kommen. Und wenn ihr aus dem Ichram* seid, könnt ihr jagen. Der Hass, den ihr zu einem Volk pflegt, weil es euch vom Mesdschidi Haram* fernhielt (weghalten), soll euch bloß nicht dazu verleiten, maßlos zu werden. Und helft einander bezüglich Birr* und Takwa*. Helft euch nicht einander bezüglich Sünde und Feindschaft. Werdet Allah gegenüber Besitzer des Takwas*. Wahrlich Allah ist derjenige, dessen Strafe (Pein) heftig ist.

5 / MAİDE - 3

Hurrimet alejkumul mejtetu weddemu we lachmul hnsiri we ma uchlle li gajrillachi bichi wel munchanickatu wel mewkusetu wel mutereddijetu wen natichatu we ma eckeleß sebuu illa ma seckkejtum we ma subicha alen nußubi we en teßtackßimu bil eslam(eslami), salickum fißk(fißkun), eljewme jeißelesine keferu min dinickum fe la tachschechwchum wachschein(wachschein) el jewme eckmeltu leckum dineckum we etmemtu alejkum ni'meti we raditu leckumul ißlame dina(dinen) fe menidturra fi machmaßatin gajra mutedschanifin li ißmin fe innallache gafurun rachim(rachimun).

Ölmüş hayvan, kan, domuz eti ve Allah'tan başkasının adına boğazlanan (kesilen), boğularak, vurularak, yüksek bir yerden yuvarlanarak veya boynuzlanarak ölen ve de yırtıcı hayvan tarafından parçalanıp yenen hayvan (ölmeden kesilmesi hariç) ve putlar adına boğazlanan hayvanlar ve fal okları ile kismet aramanız size haram kılındı. İşte bunlar fisktir. Bugün kafirler sizi dininizden döndüremedikleri için yeise kapıldılar. Artık onlardan korkmayın, benden korkun. Bugün sizin dininizi kemale erdirdim. Ve üzerindeki ni'metimi tamamladım. Sizin için din olarak İslam'dan razı oldum. Artık kim açlık tehlikesiyle, günaha meyl etmeksizin zarurette (yemek zorunda) kalırsa, muhakkak ki Allah gafurdur, rahimdir

Haram* ist euch totes Tier, Blut, Schweinefleisch und das, worüber ein anderer Name angerufen wurde als Allahs, Erdrosseltes (geschlachtetes), Geschlagenes, zu Tode Gestürztes oder Gestoßenes und das Tier, was reißende Tiere angefressen haben, (ausgenommen, die vor dem Tod geschlachtet werden) und die Tiere, die für Götzen geschlachtet worden sind und dass ihr euer Schicksal durch Lospfeile sucht. Dies sind also Frevel*. Heute sind die Kafir* verzweifelt, weil sie euch nicht von eurer Religion haben abwenden können. Nun fürchtet sie nicht, sondern fürchtet Mich. Heute habe Ich eure Religion vollkommen gemacht. Und Meine Gabe* über euch vollendet. Und den Islam für euch als Religion bestimmt. Wer jedoch durch Hungersnot (gezwungen ist zu essen), ohne zur Sünde zu neigen, so ist Allah wahrlich Gafur*, Rachim*.

5 / MAİDE - 4

Jeß'elunecke ma sa uchlle lechum kul uchlle leckumut tajjibatu we ma allemtum minel dschewarichi muckellibine tuallimunechunne mimma allemeckumullachu fe kulu mimma emßeckne alejckum weskurußmellachi alejchi wetteckullach(wetteckullache) innallache seriul hßab(hßabi).

Sana kendileri için nelerin helal kılındığını soruyorlar. De ki; "Sizin için temiz ve iyi şeyler helal kılındı. Allah'ın size öğrettiğini onlara öğretenerek yetiştirdiniz avcı hayvanların sizin için tutuklarını artık yiin ve üzerine de Allah'ın adını anın. Ve Allah'a karşı takva sahibi olun. Muhakkak ki Allah hesabı çabuk görendir.

Sie fragen dich, was für sie halal* gesprochen wurde. Sprich: „Alle sauberen und guten Dinge sind euch halal* gesprochen worden. Esst nun von dem, was die Jagdtiere für euch fangen, die ihr mit dem gelehrt habt, was Allah euch gelehrt hat und sprecht Allah's Namen darüber aus. Und werdet Allah gegenüber Besitzer des Takwas*. Wahrlich Allah ist schnell im Abrechnen.“

5 / MAİDE - 5

Ei jewme uchlle leckumut tajjibat(tajjibatu) we taamullesine utul kitabe hllun leckum we taamuckum hllun lechum wel muchßanatu minel mu'minati wel muchßanatu min ellesine utul kitabe min kablickum isa atejturnuchunne udschurechunne muchßnine gajra mußafichine we la muttechsi echdan(echdanin) we men jeckfur bil imani fe kad habita ameluchu we huwe fil achreti minel haßirin(haßirine).

Bugün size iyi ve temiz şeyler helal kılındı. Ve kendilerine kitap verilenlerin yemeği, size helal, sizin yemeğiniz de onlara helaldır. Ve mü'minlerden iffetli hür kadınlar ve sizden önce kendilerine kitap verilenlerden iffetli kadınlar, zina etmeksızın, gizli dost tutmaksızın namuslu bir biçimde mehirlerini verdığınız takdirde, sizlere helaldır. Ve kim imanı inkar ederse artık onun ameli boş gitmiştir. Ve o ahirette hüsrana uğrayanlardandır.

Heute wurden euch die guten und sauberen Dinge halal* gesprochen. Und die Speise derer, denen die Schrift gegeben wurde, ist für euch halal*, wie auch eure Speise für sie halal* ist. Und keusche, freie Frauen von den Mümin* und keusche Frauen von denen, denen vor euch die Schrift gegeben wurde, wenn ihr ihnen ihre Morgengabe auf eine ehrbare Art und Weise gebt, ohne Unzucht zu treiben, insgeheim Liebschaft zu halten, sind für euch halal* (erlaubt). Und wer den Iman* verleugnet, dessen Taten werden nichtig sein. Und im Achiret* wird er unter den Verlierern sein.

5 / MAİDE - 6

**Ja ejjuchellesine amenu isa kumtum ileß salati fagßilu
wudschuchuckum we ejdijeckum ilel merafick wemßechu bi ruußickum
we erdschuleckum ilal ka'bejn(ka'bejni) we in kuntum dschunuben
fattachheru we in kuntum marda ew ala seferin ew dschae echadun
minkum minel gait ew lameßtumun nißae fe lem tedschidu maen fe
tejemmemu saiden tajjiben femßechu bi wudschuchickum we ejdickum
minch(minchu) ma juridullachu li jedsch'ale alejkum min haradschin we
lackin juridu li jutachhireckum we li jutimme ni'metechu alejkum
lealleckum teschkurun(teschkurune).**

Ey amenu olanlar (Allah'a yaşarken ulaşmayı, teslim olmayı dileyenler)! Namaza kalkığınız zaman yüzlerinize ve dirseklerinize kadar ellerinizi yıkayın ve başlarınıza meshedin ve ayaklarınızı da topuklarınızı kadar yıkayın. Eğer cünüp iseniz o taktirde iyice yıkanıp temizlenin (boy abdesti alın). Eğer hasta veya yolcu iseniz veya biriniz tuvaletten gelmişse veya kadınlara dokunmuş (temas etmiş) ise, eğer su bulamazsanız, o zaman temiz bir toprağa teyemmüm edin. Ve de ondan yüzlerinize ve ellerinize mesh edin, (sürün). Allah size güçlük çıkarmak istemez, sizi temizlemek ve sizin üzerindeki nimetini tamamlamak ister. Umulur ki böylece siz şükredersiniz.

O ihr Amenus* (die sich wünschen Allah zu Lebzeiten zu erreichen, die sich wünschen zu ergeben*)! Wenn ihr aufsteht zum rituellen Gebet*, wascht euer Gesicht und eure Hände bis zu den Ellbogen und fahrt euch über den Kopf und wascht eure Füße bis zu den Fußknöcheln. Und wenn ihr unrein seid, dann wascht und reinigt euch vollständig (rituelle Ganzkörperwaschung*). Wenn ihr krank oder auf einer Reise seid, oder wenn ihr von der Toilette kommt, oder wenn ihr Frauen berührt habt (Kontakt hattet), dann nehmt saubere Erde und reibt euch damit ein, wenn ihr kein Wasser findet. Und salbt (reibt) euch damit auf eure Gesichter und Hände. Allah will euch nicht in Schwierigkeiten bringen, sondern Er will euch nur reinigen und Seine Gabe* über euch erfüllen. Es sei zu hoffen, dass ihr somit dankbar* seid.

5 / MAİDE - 7

**Weskuru ni'metellachi alejkum we mißackachullesi waßeckackum bichi
is kultum semi'na we ata'na wetteckullach(wetteckullache) innallache
alimun bisatiß sudur(suduri).**

Allah'ın, sizin üzerindeki ni'metini ve: "İşittik ve itaat ettik" dediğiniz zaman, onunla sizi bağıladığı misakınızı hatırlayın. Allah'a karşı takva sahibi olun, Muhakkak ki O, göğüslerde (sinelerde) olanı en iyi bilir.

Erinnert euch an Allah's Gabe* über euch und an den Mißak*, mit dem Er euch gebunden hatte, als ihr sagtet: „Wir haben gehört und gehorcht“. Werdet

gegenüber Allah Besitzer des Takwas*. Wahrlich, Er weiß am besten, was sich in den Brüsten (Herzen) verbirgt.

5 / MAİDE - 8

Ja ejjuchellesine amenu kunu kawwamine lillachi schuchedae bil kfst we la jedschrimenneckum scheneanu kawmin ala ella ta'dilu. I'dilu, huwe ackrabu lit tackwa wetteckullach(wetteckullache) innallache habirun bima ta'melun(ta'melune).

Ey amenu olanlar (Allah'a ulaşmayı, teslim olmayı dileyenler)! Allah için kavvamin olun (hakkı ayakta tutun)! Adaletli şahidler olun! Ve bir topluluğa karşı duyduğunuz kin, sizi adaletten saptırmasın. Adil davranışın! O takvaya en yakın olandır. Allah'a karşı takva sahibi olun. Muhakkak ki Allah, yaptıklarınızdan haberdar olandır.

O ihr Amenus* (die sich wünschen Allah zu erreichen, sich zu ergeben*)! Seid standhaft (haltet die Wahrheit aufrecht) für Allah! Werdet gerechte Zeugen! Und der Hass, den ihr gegenüber ein Volk empfindet, soll euch nicht von der Gerechtigkeit ab wendig machen. Handelt gerecht! Das ist es, was dem Takwa* am nächsten ist. Werdet Allah gegenüber Besitzer des Takwas*. Wahrlich, Allah ist kundig über eure Taten.

5 / MAİDE - 9

Weadellachullesine amenu we amiluß salichati lechum magfiretun we edschrunk asim(asimun).

Allah, amenu olup, ıslah edici ameller (nefs tezkiyesi ve tasfiyesi) yapanlara vaad etti, onlar için mağfiret ve "Ecrun Âzim (en büyük mükafat)" vardır.

Allah hat denen, die Amenu* werden und ißlachende Amel* (Teil- und vollkommene Reinigung der Seele*) verrichten, verheißen, dass es für sie Mahfiret* und die „Edschrunk Asim* (die größte Belohnung)“ geben wird.

5 / MAİDE - 10

Wellesine keferu we kesebu bi ajatina ulaicke aßchabul dschechim(dschechimi).

Ve inkar edip ayetlerimizi yalanlayanlar, işte onlar alevli ateş (cehennem) halkıdır.

Und diejenigen, die Unsere Verse leugnen und der Lüge bezichtigen, sie sind also die Bewohner des flammenden Feuers (der Hölle).

5 / MAİDE - 11

Ja ejjuchellesine amenuskuru ni'metallachi alejkum is hemme kawmun en jebßutu ilejkum ejdijechum fe keffe ejdijechum ankum, wetteckullach(wetteckullache) we alallachi fel jeteweckkelil mu'minun(mu'minune).

Ey amenu olanlar (Allah'a ulaşmayı, teslim olmayı dileyenler)! Allah'ın sizin überinizdeki ni'metini hatırlayın; bir kavim size ellerini uzatmaya kalktığı zaman (Allah) onların ellerini sizden çekmişti. Ve Allah'a karşı takva sahibi olun (ruhunuzu, vechinizi (fizik vücudunuzu), nefsinizi ve iradenizi Allah'a teslim edin)! Mü'minler artık Allah'a tevekkül etsinler (güvensinler).

O ihr Amenus* (die sich wünschen Allah zu erreichen, sich zu ergeben*)! Erinnert euch an Allahs Gabe* über euch; (Allah) hatte die Hände eines Volkes von euch weggezogen, als es Hand an euch legen wollte. Und werdet Allah gegenüber Besitzer des Takwas* (ergebt Allah euren Geist*, euren physischen Körper, eure Seele* und euren Willen)! Die Mümin* sollen nun Tewekkül* zu Allah machen.

5 / MAİDE - 12

We leckad echasallachu mißbacka beni ißrail(ißraile), we beaßna minchumußnej aschera nackiba(nackiben) we kalellachu inni meackum lein eckamtumuß salate we atejtumus seckate we amentum bi rußuli we asertumuchum we ackradtumullache kardan haßenen le uckeffirenne anckum sejjiatricum we le udchlennneckum dschennatin tedschri min tachtchel enchar(encharu), fe men kefere ba'de salicke minkum fe kad dalle sewaeß sebil(sebili).

Ve andolsun ki Allah, İsrailoğulları'ndan misak almıştı. Ve onlardan on iki nazır görevlendirdik. Ve Allahu Teala: "Eğer namazı mutlaka ikame ederseniz, zekat verirseniz ve Resullerim'e iman edip onlara yardım ederseniz ve Allah'a (Allah için) güzel bir borç verirseniz, muhakkak ki ben sizinle beraberim ve de mutlaka sizin günahlarınızı örterim ve sizi, mutlaka altından ırmaklar akan cennetlere koyarım." dedi. Artık, bundan sonra sizden kim inkar ederse mutlaka sevva edilmiş (Allah'a ulaşmak üzere dizayn edilmiş) yoldan sapmış olur.

Und ich schwöre, dass Allah einen Mißak* von den Söhnen Israels genommen hatte. Und wir beauftragten zwölf Minister unter ihnen. Und Allah sprach: "Wenn ihr das rituelle Gebet* verrichtet, die Sakaat* zahlt und Meinen Gesandten* mit Iman* glaubt und ihnen hilft und (für) Allah etwas schönes leiht, bin Ich wahrlich mit euch und werde eure Sünden unbedingt bedecken

und euch unbedingt in Paradiese stecken, unter denen Ströme fließen". Wer nun demnach von euch leugnet, ist sicherlich vom entworfenen Weg (designt worden, um zu Allah zu führen) abgekommen.

5 / MAİDE - 13

Fe bima nackdichim mißbackachum ieannachum we dschealna kulubechum kaßijet(kaßijeten), jucharrifunel kelime an mewadchi we neßu hasan mimma suckkiru bich(bichi), we la tesalu tettaliu ala hanetin minchum illa kalilen minchum fa'fu anchum waßfach innallache juchbbul muchßinin(muchßinane).

Misaklarını bozmaları sebebiyle biz de onları lanetledik, kalplerini de (kapkaranlık) yaptık. Onlar, kelimeleri yerlerinden tahrif ederler (değiştirirler). Nasihat olundukları şeylerden nasiplerini almayı unuttular. Onlardan pek azı hariç, devamlı onların hainliklerine maruz kalırsın.Yine de onları affet ve hoşgör.Muhakkak ki Allah muhsinleri sever.

Weil sie ihren Mißak* brachen haben Wir sie verflucht und auch ihre Herzen (sehr dunkel) gemacht. Sie verrücken (verändern) die Worte von ihren Plätzen. Sie haben vergessen an den Dingen teilzuhaben, die man ihnen geraten hat. Ganz wenige von ihnen ausgenommen, wirst du ihrem Verrat ausgesetzt sein. Vergib ihnen trotzdem und sei tolerant. Wahrlich, Allah liebt die Muchßin*.

5 / MAİDE - 14

We minellesine kalu inna naßara echasna mißbackachum fe neßu hasan mimma suckkiru bichi fe agrajna bejnechumul adawete wel bagdae ila jewmil kjamech(kjameti) we sewfe junebbiuchumullachu bima kanu jaßnaun(jaßnaune).

Ve muhakkak ki biz "nasarayız" diyenlerden misaklarını aldık, gene de uyarıdları hususlardan (kendilerine hatırlatılan şeyden) bir pay almayı (nasiplerini) unuttular. Bu yüzden kıyamet gününe kadar aralarına düşmanlık, kin ve nefret saldı. Allah yakında, onlara yapmış oldukları haber verecek.

Und Wir haben einen Mißak* von denen genommen, die gesagt haben wahrlich, wir sind „Naßara“*, trotzdem haben sie vergessen, an den Sachen,(an die sie erinnert wurden) teilzuhaben worüber sie gewarnt wurden (beraten wurden). Aus diesem Grund haben Wir bis zum jüngsten Tag* Feindschaft, Hass und Abscheu auf sie losgelassen. Bald wird ihnen Allah verkünden, was sie getan haben.

5 / MAİDE - 15

Ja echlel kitabı kad dschaeckum reßuluna jubejjinu leckum keßiran mimma kuntum tuchfune minel kitabı we ja'fu an keßir(keßirin) kad dschaeckum minallachi nurun we kitabun mubin(mubinun).

Ey kitap ehli! (Kitap sahipleri), Kitap'tan çوغunu gizlemiš olduğunuz ve çوغundan vazgeçtiğiniz şeyleri, size beyan eden bir Resul'ümüz gelmiſtir. Size Allah'tan bir nur ve apaçık bir kitap gelmiſtir.

O Volk der Schrift! (Besitzer des Buches), Unser Gesandter* ist nun zu euch gekommen, der euch die Sachen vom Buch verkündet, wovon ihr die meisten verborgen und worauf ihr meist verzichtet habt. Es ist ein Nur* und ein offenkundiges Buch von Allah gekommen.

5 / MAİDE - 16

Jechdi bichillachu menittebea rdwanechu subuleß selami we juchridschuchum mines sulumati ilen nuri bi isnichi we jechdichim ila sratn mußtackim(mußtackimin).

Allah (c.c.), rızasına tabi olan kişiyi onunla (Resulü ile) teslim yollarına hidayet eder. Kendi izniyle onları karanlıktan aydınlığa (zulmetten nura) çıkarıp Sırat-ı Mustakim'e hidayet eder (ulaştırır).

Allah (c.c.)* führt diejenigen zum Hidayet*, die Seiner Zufriedenheit* tabi* wurden, mit ihm (mit Seinem Gesandten*) zu den Ergebniswegen*. Er holt sie mit seiner Erlaubnis aus der Dunkelheit in die Helligkeit (aus der Finsternis ins Nur*) und hidayet* (führt) sie auf den Srati Mustakim*.

5 / MAİDE - 17

Leckad keferellesine kalu innallache huwel meßichubnu merjem(merjeme) kul fe men jemlicku minallachi schej'en in erade en juchlickel meßichabne merjeme we ummechu we men fil ard dschemia(dschemian) we lillachi mulkuß semawati wel ard we ma bejnechuma. Jachlucku ma jescha(jeschau) wallachu ala kulli schej'in kadir(kadirun).

Andolsun ki " Muhakkak ki Allah, Meryem o lu Mesih'tir." diyenler kafir olmuşlardır. De ki; " yle ise Allah, Meryem o lu Mesih'i, annesini ve yeryüzünde bulunanların hepsini helak etmek isterse, Allah'dan bir seyi ( nlemeye) kimin gücü yeter? " G klerde, yerde ve ikisinin arasında bulunan her eyin m lk  Allah'ındır. O, dileğini yaratır. Allah (c.c.), her eye kaadirdir.

Ich schw re, dass diejenigen, die sagen: "Wahrlich, Allah ist der Messias*",

der Sohn der Maria", Kafir* geworden sind. Sprich denn: "Wenn es so ist, wessen Kraft wird ausreichen (es zu verhindern), wenn Allah wünscht den Messias*, den Sohn der Maria, seine Mutter und alles, was sich auf Erden befindet zu vernichten?". Alles, was sich in den Himmeln, auf der Erde und zwischen beiden befindet, gehört Allah. Er erschafft, wen Er will. Allah (c.c)* ist allmächtig.

5 / MAİDE - 18

We kaletil jachudu wen naßara nachnu ebnaullachi we echbauch(echbaachu) kul fe lime juasibuckum bi sunubickul bel entum bescherun mimmen halack(halacka) jagfiru limen jeschau we juasibu men jescha(jeschau) we lillachi mulkuß semawati wel ard we ma bejnechuma we ilejchil maßir(maßiru).

Ve, Yahudiler ve Hristiyanlar; "Biz Allah'ın oğulları ve O'nun sevdikleriyyiz." dediler. De ki; "O halde niçin Allah size günahlarınızdan dolayı azap ediyor?" Hayır, siz O'nun yarattıklarından bir beşersiniz (insansınız), O, dilediğini mağfiret eder, dilediğine de azap eder. Göklerin, yerin ve ikisinin arasında bulunan her şeyin mülkü Allah'ındır. Ve varış O'nadır (ulaşılabilecek makam O'nun Zat'ıdır).

Und die Juden und die Christen haben gesagt: "Wir sind Allahs Söhne und Seine Lieblinge". Sprich: "Warum peinigt euch Allah dann wegen euren Sünden? Nein, ihr seid ein Bescher*(Mensch) von Seinen Geschöpfen, Er macht Mahfiret* für wen Er will, und peinigt, wen Er will. Alles, was sich in den Himmeln, der Erde und zwischen beiden befindet, gehört Allah. Und bei Ihm ist die Ankunft (Seine Person ist die zu erreichende Instanz)."

5 / MAİDE - 19

Ja echlel kitabı kad dschaeckum reßuluna jubejjinu leckum ala fetretin min er rußuli en teckulu ma dschaena min beschirin we la nesirin fe kad dschaeckum beschirun we nesir(nesiru) wallachu ala kulli schej'in kadir(kadirun).

Ey Kitap ehli! Resullerin (peygamberlerin) fetret devrinde (aralarının kesildiği zamanda), sizlere gerçekleri açıklayan Resul'ümüz (elçimiz) gelmişti. "Bize bir müjdeleyici ve de uyarıcı gelmedi" dersiniz diye (dememeniz için). Oysa size "müjdeleyici ve uyarıcı" bir Resul gelmişti. Allah herşeye kaadirdir.

O Volk der Schrift! In den Fetret Zeiten* (Unterbrechungszeiten) der Gesandten* (Propheten) kam von Uns ein Gesandter* (Botschafter) zu euch, der euch die Wahrheiten erklärte. Weil ihr sonst sagt (damit ihr nicht sagt): "Es kam kein froher Botschafter oder Warner zu uns". Dabei kam ein

Gesandter* als froher Botschafter und Warner zu euch. Allah ist allmächtig.

5 / MAİDE - 20

We is kale muſa li kawmichi ja kawmiskuru ni'metallachi alejkum is dscheale fickum enbijaе we dschealeckum muluck(mulucken), we atackum ma lem ju'ti echaden minel alemin(alemine).

Ve Hz. Musa kavmine şöyle demişti; "Ey kavmim! Allah'ın sizin üzerindeki nimetini, sizden peygamberler kıldığını ve sizi hükümdarlar yaptığını ve alemlerden hiç birine vermediği şeyi size verdığını hatırlayın!

Und Hz. Moses sprach folgendes zu seinem Volk: „O mein Volk! Gedenkt der Gabe* Allahs über euch, dass Er Propheten unter euch bestimmte und euch zu Herrschern machte und euch Dinge gab, die Er keinem der Welten gab!“

5 / MAİDE - 21

Ja kawmidchulul ardal muckaddeßetelleti keteballachu leckum we la terteddu ala edbarickum fe tenkalibu haßirin(haßirine).

Ey kavmim! Allah'ın sizin için farz kıldığı kutsal yere girin ve (düşmandan kaçış) arkanıza dönmemeyin. İşte o zaman hüsranan uğrayanların haline dönersiniz.

O mein Volk! Betretet den heiligen Ort, den Allah für euch zum Gebot gemacht hat und dreht euch nicht um (vor dem Feind fliehend). Denn dann werdet ihr den Zustand der Verlierer annehmen.

5 / MAİDE - 22

Kalu ja muſa inne ficha kawmen dschebbarin(dschebbarine), we inna len nedchulecha hatta jachrudschu mincha, fe in jachrudschu mincha fe inna dachlun(dachlune).

Dediler ki, "Ey Musa! Şüphesiz orada zorba bir kavim var. Muhakkak ki biz, onlar oradan çıkışına kadar asla oraya girmeyiz. Eğer oradan çıkarlarsa, o zaman elbette biz oraya gireriz."

Sie sagten denn: „O Moses! Zweifellos gibt es dort ein gewalttägliches Volk. Wahrlich, wir werden diesen Ort niemals betreten, bis sie von dort wegziehen. Wenn sie von dort wegziehen, werden wir ihn sicherlich betreten“.

5 / MAİDE - 23

Kale radschulani minellesine jechafune en'amallachu alejchim edchulu alejchimul bab(babe), fe isa dechaltumuchu fe inneckum galibune we alallachi fe teweckkelu in kuntum mu'minin(mu'minine).

Allah'ın kendilerine nimet verdiği, korkanların arasından iki adam şöyle dedi; “Onların üzerlerine kapıdan girin, böylece oradan (kapıdan) girdiğiniz zaman muhakkak ki siz galip gelirsiniz. Eğer mü'minseniz, artık Allah'a tevekkül edin (Allah'a güvenin).”

Von den Verängstigten unter denen, denen Allah Gaben* gab, sagten zwei Männer: „Greift sie durch die Türen an, somit werdet ihr unbedingt siegen, wenn ihr von dort (durch die Tür) reingeht. Wenn ihr Mümin* seid, macht nun Allah gegenüber Tewekkül* (vertraut Allah)“.

5 / MAİDE - 24

Kalu ja mußa inna len nedchulecha ebeden ma damu ficha fes heb ente we rabbucke fe katila inna hachuna kadun(kadune).

(Onlar); “Ey Musa, muhakkak ki biz onlar orada olduğu sürece ebediyen, asla oraya girmeyiz. Artık Sen ve Rabbin gidin, böylece ikiniz savaşın, biz mutlaka burada otururuz” dediler.

(Sie) sprachen: „O Moses, wahrlich werden wir es nie, niemals betreten können, solange sie dort sind. Nun, gehe du mit deinem Herrn, kämpft somit ihr beide, wir werden sicherlich hier sitzen“.

5 / MAİDE - 25

Kale rabbi inni la emlicku illa nefßi we achi fefruck bejnena we bejnel kawmil faßickin(faßickine).

(Hz. Musa) Dedi ki; “Ey Rabb'im! Muhakkak ki ben, kendimden ve kardeşimden başkasına sahip değilim. Artık fasik kavimle bizim aramızı ayırm.”

(Hz. Moses) sprach: „O mein Herr! Wahrlich, ich bin über keinen anderen Herr als über mich und meinen Bruder. Trenne uns nun von dem frevelerischen* Volk“.

5 / MAİDE - 26

Kale fe innecha mucharremetun alejchim erbaine senet(senet), jetichune fil ard fe la te'ße alel kawmil faßickin(faßickine).

Allah (cc.) buyurdu ki; "Artık muhakkak ki orası onlara kırk yıl haram kılınmıştır (yasaklanmışdır). Onlar yeryüzünde şaşkınlık dolacaklar. Sen artık fasik kavim için üzülme!"

Allah (cc.)* befahl denn: „Wahrlich für sie soll der Ort nun vierzig Jahre lang haram* (verboten) sein. Verwirrt werden sie auf Erden umherirren. Nun trauere nicht mehr für ein frevelndes* Volk!“

5 / MAİDE - 27

Wetlu alejchim nebeebnej ademe bil hackk is karreba kurbanen fe tuckubbile min echadichima we lem juteckabbel minel achar(achari) kale le acktulenneck(acktulencke) kale innema jeteckabbelullachu minel mutteckin(mutteckine).

Ve onlara Adem'in iki oğlunun haberini (kıssasını, aralarında geçen olayı) hakkıyla oku, Allah'a yaklaşacak kurban sunmuşlardı, (Kurban) ikisinin birinden kabul edilir ve diğerinden ise kabul edilmez. (Kurbanı kabul edilmeyen) "Seni mutlaka öldürreceğim" dedi. O da, "Allah sadece takva sahiplerinden kabul eder." dedi.

Und lies ihnen die Kunde (Geschichte, was sich zwischen ihnen ereignete) von den beiden Söhnen Adams wahrheitsgemäß vor, sie hatten Allah Opfer dargelegt, die sie an Allah annähern sollten, (das Opfer) wurde von einem der beiden akzeptiert und von dem anderen nicht. Er, (dessen Opfer nicht akzeptiert wurde) sagte: „Ich werde dich unbedingt töten“. Er erwiderte: „Allah akzeptiert nur von den Besitzern des Takwas*“.

5 / MAİDE - 28

Lein beßadte ilejje jedecke li tacktuleni ma ene bi baßitn jedije ilejcke li acktuleck(acktulecke), inni echafullache rabbel alemin(alemine).

Gerçekten, eğer sen, beni öldürmek için elini bana uzatırsan, ben seni öldürmek için elimi sana uzatacak değilim. Muhakkak ki ben, alemlerin Rabb'i olan Allah'tan korkarım.

Wahrhaftig, wenn Du deine Hand nach mir ausstreckst, um mich zu töten, werde ich meine Hand nicht nach dir ausstrecken, um dich zu töten. Wahrlich, ich fürchte mich vor Allah, dem Herrn der Welten.

5 / MAİDE - 29

İnni uridu en tebue bi ißmi we ißmicke fe teckune min aßchabin nar(nari), we salicke dschesaus salimin(salimine).

Gerçekten ben, benim günahım ile kendi günahını yüklenmeni, böylece ateş halkından olmanı dilerim. Ve zalimlerin cezası, işte budur.

Ich wünsche wirklich, dass du sowohl meine als auch deine Sünden auf dich lädst, und dadurch vom Volk des Feuers wirst. Und das ist also die Strafe der Salim*.

5 / MAİDE - 30

Fe tawweat lechu nefßuchu katle achichi fe katelechu fe aßbacha minel haßirin(haßirine).

Bunun üzerine nefsi, onu, kardeşini öldürmeye kandırdı (kolay ve zevkli gösterdi). Böylece onu öldürdü, sonra hüsrana uğrayanlardan oldu.

Daraufhin hat ihn seine Seele* verführt, seinen Bruder zu töten (stellte es ihm als leicht und vergnütlich dar). So tötete er ihn und wurde von den Verlierern.

5 / MAİDE - 31

Fe beaßallachu guraben jebchaßu fil ard li jurijechu kejfe juwari sew'ete achich(achichi) kale ja wejleta e adschestu en eckune mißle hasel gurabi fe uwarije sew'ete achi, fe aßbacha minen nadimin(nadimine).

Sonra, Allah, ona, kardeşinin cesedini nasıl gömeceğini göstermek için yeri eşeleyen bir karga gönderdi. "Yazıklar olsun bana, bu karga gibi olup böylece kardeşimin cesedini gömmekten aciz mi oldum?" dedi Sonra da pişman olanlardan oldu.

Dann sandte Allah einen Raben zu ihm, der auf dem Boden scharrete, um ihm zu zeigen, wie er die Leiche seines Bruders begraben kann. Er sagte: „Schande über mich, bin ich nicht einmal imstande, wie dieser Rabe zu sein und somit den Leichnam meines Bruders zu begraben?“ Und dann wurde er von den Bereuenden.

5 / MAİDE - 32

Min edschli salick(salicke), ketebna ala beni ißraile ennechu men katele nefßen bi gajri nefßin ew feßadin fil ard fe ke ennema katelen naße dschemia(dschemian) we men achjacha fe ke ennema achjen naße dschemia(dschemian) we leckad dschaetchum rußuluna bil bejjinati summe inne keßiran minchum ba'de salicke fil ard le mußrifun(mußrifune).

İşte bundan dolayı (Tevrat'ta) İsrailoğullarına şöyle yazdık; Kim bir kişiyi, bir kişi karşılığında olmaksızın veya yeryüzünde bir fesata karşılık olmaksızın öldürürse, muhakkak ki o bütün insanları öldürmüştür gibidir. Kim de (bir kişinin hayatını kurtarmak suretiyle) yaşatırsa bütün insanları yaşamış gibi olur. Ve andolsun ki Resul'lerimiz onlara apaçık deliller ile geldi. Sonra da, şüphesiz onlardan birçoğu, bundan sonra gerçekten yeryüzünde aşırı giden müsrifler oldular.

Aus diesem Grunde also haben Wir den Söhnen Israels (in der Thora) verordnet, dass wenn jemand einen Menschen tötet, es sei denn für jemand anderen oder für eine Zwietracht* auf Erden, es wahrlich so ist, als hätte er die ganze Menschheit getötet. Und wenn jemand einen Menschen Leben lässt, (indem er ihm das Leben rettet), dann ist es so, als hätte er der ganzen Menschheit das Leben gerettet. Und Ich schwöre, dass Unsere Gesandten* mit deutlichen Beweisen zu ihnen kamen. Die meisten von ihnen wurden danach zweifellos zu maßlosen Verschwendern auf Erden.

5 / MAİDE - 33

İnnema dschesaullesine jucharibunallache we reßulechu we jeß'awne fil ard feßaden en juckattelu ew jußallebu ew tuckattaa ejdichim we erdschuluchum min hlafin ew junfew minel ard(ard), salicke lechum hsjun fid dunja we lechum fil achrati asabun asim(asimun).

Allah ve O'nun Resul'ü ile harp edenlerin ve yeryüzünde fesat ve bozgunculuk çıkarmaya çalışanların cezası, ancak öldürülmeleri veya asılmaları ya da ellerinin ve ayaklarının çapraz kesilmesi veya bulundukları yerden sürülmeleridir. Bu onların dünyadaki rezilliğidir. Ve ahirette ise, onlara "büyük azap" vardır.

Die Strafe derer, die gegen Allah und Seinen Gesandten* Krieg führen und Unheil und Zwietracht* auf Erden zu erregen versuchen, wäre der, dass sie getötet oder aufgehängt werden sollten oder dass ihnen Hände und Füße überkreuzt abgeschlagen werden sollten oder dass sie aus dem Ort vertrieben werden, wo sie sich aufhalten. Das ist die Schmach für sie auf Erden. Und im Achiret* gibt es „große Pein“ für sie.

5 / MAİDE - 34

İllellesine tabu min kabli en tackdiru alejchim, fa'lemu ennallache gafurun rachim(rachimun).

Onları sizin (yenerek) ele geçirmenizden önce tövbe edenler hariç. Artık Allah'ın Gafur (mağfiret eden) olduğunu, Rahim (rahmet nuru gönderen) olduğunu biliniz!

Außer jenen, die die Buße* tun, noch ehe ihr sie (besiegt und) in eurer Gewalt habt. So wisst nun, dass Allah Gafur* (der Mahfiret* macht), Rachim* ist (Sender des Rachmet* Nur*)!

5 / MAİDE - 35

Ja ejjuchellesine amenutteckullache webtegu ilejchil weßilete we dschachidu fi sebilichi lealleckum tuflichun(tuflichune).

Ey amenu olanlar (Allah'a ulaşmayı, teslim olmayı dileyenler); Allah'a karşı takva sahibi olun ve O'na ulaştıracak vesileyi isteyin. Ve O'nun yolunda cihad edin. Umulur ki böylece siz felaha erersiniz.

O ihr Amenus* (die sich wünschen Allah zu erreichen, sich zu ergeben*); Werdet Allah gegenüber Besitzer des Takwas* und wünscht den Vermittler, der zu Ihm führen wird. Und macht Dschichad* auf Seinem Weg. Es sei zu hoffen, dass ihr dadurch die Errettung* erreicht.

5 / MAİDE - 36

İnnellesine keferu lew enne lechum ma fil ard dschemian we mißlechu meachu li jeftedu bichi min asabi jewmil kjameti ma tuckubbile minchum, we lechum asabun elim(elimun).

Muhakkak ki o kafir olanlar, eğer yeryüzünde olanların hepsi, ve onunla birlikte bir misli daha onların olsa, kiyamet gününün azabından kurtulmak için onları feda edecek olsalar (fidye olarak verseler), onlardan kabul edilmez. Ve onlar için “acı azap” vardır.

Wahrlich, die Kafir*, hätten sie auch alles geopfert (als Lösegeld gegeben), was auf Erden ist, und damit noch ein Gleiches ihnen gehören würde, um sich damit vor der Pein des jüngsten Tages* retten zu können, würde es von ihnen nicht angenommen werden. Und für sie gibt es eine „schmerzliche Pein“.

5 / MAİDE - 37

Juridune en jachrudschu minen nari we ma hum bi haridschine mincha, we lechum asabun muckim(muckimun).

Ateşten çıkmak isterler ve onlar oradan çıkacak değillerdir. Ve, onlar için “daimi azap” vardır.

Sie möchten aus dem Feuer heraus, doch sie werden nicht heraus kommen.

Und für sie gibt es “ewige Pein”.

5 / MAİDE - 38

Weß saricku weß sarickatu facktau ejdijechuma dschesaen bima keßba neckalen minallach(minallachi) wallachu asisun hackim(hackimun).

Ve, hırsızlık yapan erkek ve kadının yaptıklarına karşılık olmak üzere, Allah'tan bir ceza olarak ellerini kesin. Ve Allah Aziz'dir, Hakim 'dir (hüküm ve hikmet sahibidir).

Und schneidet dem Dieb und der Diebin als Gegenleistung für das, was sie gemacht haben, als Strafe von Allah ihre Hände. Und Allah ist Asis*, Hakim* (Besitzer von Macht und Hikmet*).

5 / MAİDE - 39

Fe men tabe min ba'di sulmichi we aßlacha fe innallache jetubu alejch(alejchi) innallache gafurun rachim(rachimun).

Artık kim, yaptığı zulümden sonra tövbe ederse ve ıslah olursa, o taktirde, muhakkak ki Allah onun tövbesini kabul eder. Muhakkak ki Allah, Gafur'dur, Rahim'dir.

Wer nun nach dem Sulüm*, den er tat, die Buße* ablegt und sich ißlacht*, in dem Fall wird Allah seine Buße* gewiss akzeptieren. Wahrliech, Allah ist Gafur*, Rachim*.

5 / MAİDE - 40

E lem ta'lem ennallache lechu mulkuß semawati wel ard juasibu men jeschau we jagfiru limen jescha(jeschau) wallachu ala kulli schej'in kadir(kadirun).

Göklerin ve yerin mülkünün Allah'ın olduğunu bilmiyor musun? Dilediğine azap eder ve dilediğini mağfiret eder. Ve Allah herşeye kaadirdir.

Weīst du nicht, dass der Besitz in den Himmeln und auf der Erde Allah gehört? Er peinigt, wen Er will, und Er macht Mahfiret* für wen Er will. Und Allah ist allmächtig.

5 / MAİDE - 41

Ja ejjucher reßulu la jachsunkellesine jußariune fil kufri minellesine kalu amenna bi efwachichim we lem tu'min kulubuchum, we minellesine

**hadu semmaune lil kesibi semmaune li kawmin acharine lem
je'tuck(je'tucke) jucharrifunel kelime min ba'di mewadch(mewadchi),
jeckulune in utitum hasa fe husuchu we in lem tu'tewchu fachseru we
men juridillachu fitnetechu fe len temlicke lechu minallachi
schej'a(schej'en) ulaickellesine lem juridillachu en jutachhire
kulubechum lechum fid dunja hsjun we lechum fil achreti asabun
asim(asimun).**

Ey Resul! Ağızlarıyla iman ettik deyip, kalpleri iman etmeyenlerden küfürde yarışanlar seni üzmesin. Ve yahudilerden dinleyenlerin bir kısmı, sana gelmeyen başka bir kavme yalan söylemek için dinleyenlerdir. Kelimeleri sonradan yerlerinden kaydırıp, değiştirirler ve: "Eğer size bu verilirse o zaman onu alın, eğer (böyle) verilmezse o taktirde kaçının." derler. Ve Allah, kimin fitne içinde kalmasını dilerse, artık sen, onun için Allah'tan bir şeye asla mani olacak degilsin. İşte onlar öyle kimselerdir ki Allah, onların kalplerini temizlemeyi dilemez. Onlar için, dünyada bir rezillik vardır, ahirette de onlara "büyük azap" vardır.

O Gesandter*! Diejenigen, die mit ihrem Mund sagen, dass sie mit Iman* geglaubt haben, aber mit ihren Herzen nicht mit Iman* geglaubt haben und im Küfür* wetteifern, sollen dich nicht traurig machen. Und ein Teil der Juden, die zuhören, hören nur zu, um einem anderen Volk Lügen zu erzählen, das nicht zu dir kam. Sie verrücken im Nachhinein die Worte von ihren Plätzen, verändern sie und sagen: „Wenn euch das gegeben wird, dann nimmt es, wenn es nicht (auf diese Art) gegeben wird, so hütet euch davor“. Und wen Allah wünscht im Hader* zu lassen, wirst du nun nichts verhindern können, was von Allah ist. Es sind solche, deren Herzen Allah nicht reinigen möchte. Für sie gibt es Schmach auf Erden, im Achiret* jedoch wird es „große Pein“ für sie geben.

5 / MAİDE - 42

**Semmaune lil kesibi eckkalune liß sucht(suchti) fe in dschaucke
fachckum bejnechum ew a'rd anchum, we in tu'rd anchum fe len
jedurrucke schej'a(schej'en) we in hackemte fachckum bejnechum bil
kßt(kßt) innallache juchbbul muckßtin(muckßtine).**

Yalan söylemek için dinleyenler, çok haram yiyecekler, sonra da (Tevrat'ın hükmüne razı olmayıp) eğer sana gelirlerse, o taktirde onların arasında hüküm ver veya onlardan yüz çevir. Ve eğer, onlardan yüz çevirecek olursan artık sana asla (hic) bir şeyle zarar veremezler. Ve şayet, aralarında hükmedecek olursan, o taktirde adalet ile hukmet. Muhakkak ki Allah muksitin (adil) olanları sever.

Die zuhören um zu lügen, viel haram* essen, wenn sie dann zu dir kommen

(weil sie mit dem Gebot der Thora nicht einverstanden sind), so richte zwischen ihnen oder wende dich von ihnen ab. Und wenn du dich von ihnen abwenden solltest, so können sie dir (niemals) auf irgendeine Art schaden können. Und solltest du zwischen ihnen urteilen, so urteile nach Gerechtigkeit. Wahrlich, Allah liebt die Muk̄ṣitīn* (Gerechten).

5 / MAİDE - 43

We kejfe juchackkimunecke we indechumut tewratu ficha huckmullachi summe jetewellewne min ba'di salick(salicke) we ma ulaicke bil mu'minin(mu'minine).

Ve içinde Allah'ın hükümleri bulunan Tevrat onların yanında iken, seni nasıl hakem yapıyorlar. Sonra da bundan (verdiğin hükminden) dönüyorlar. Ve işte onlar mü'min değillerdir.

Wie machen sie dich zum Richter, während sie die Thora bei sich haben, worin Allah's Gebote sind. Dann kehren sie davon (deinem Urteil) um. Und das sind also keine Mümin*.

5 / MAİDE - 44

İnna enselnet tewrate ficha huden we nur(nurun), jachckumu bichen nebijjunellesine eßleemu lillesine hadu wer rabbanijjune wel achbaru bimeßtuchfisu min kitabillachi we kanu alejchi schuchedae, fe la tachscheuwun naße wachschejni we la teschteru bi ajati semenen kalila(kalilen) we men lem jachkum bima enselallachu fe ulaicke humul kafirun(kafirune).

Muhakkak ki Tevrat'ı Biz indirdik, onda hidayet ve nur vardır. Kendileri (Hakk'a) teslim olmuş peygamberler, yahudilere, onunla hükmeder. Rabbaniler (kendilerini Rabb'lerine adamış olanlar) ve Ahbar olanlar da (zahidler, yahudi alimler, hahamlar) Allah'ın Kitab'ından korumakla görevli oldukları ile hüküm verirler ve onlar, onun üzerine şahitler oldular. Artık insanlardan korkmayın, Ben'den korkun ve Benim ayetlerimi az bir değere satmayın. Ve kim, Allah'ın indirdiği ile hukmetmezse, o takdirde işte onlar, onlar kafirlerdir.

Wahrlich, Wir sandten die Thora herab, in ihr ist Hidayet* und Nur*. Propheten, die sich (dem Hakk*) ergeben* haben, gebieten damit den Juden. Die Rabbiner (die sich ihren Herrn gewidmet haben) und die Schriftgelehrten (die Saahid*, jüdische Wissenschaftler) gebieten mit dem aus dem Buch Allah's, mit dessen Schutz sie beauftragt wurden und sie wurden Zeugen über sie. Fürchtet euch nun nicht mehr vor den Menschen, fürchtet euch vor Mir und verkauft Meine Verse nicht gegen einen geringen Wert. Und wer

nicht mit dem gebietet, was Allah herabgesandt hat, diese sind also, sie sind die Kafir*.

5 / MAİDE - 45

We ketebna alejchim ficha ennen nefße bin nefßi wel ajne bil ajni wel enfe bil enfi wel usune bil usuni weß sinne biß sinni wel dschurucha kßaß(kßaßun) fe men teßaddecka bichi fe huwe keffaretun lech(lechu) we men lem jachkum bima enselallachu fe ulaicke humus salimun(salimune).

Onun içinde (Tevrat'ta) onlara, cana can ile, göze göz ile, buruna burun ile, kulağa kulak ile, dişe diş ile ve yaralamalara karşı kıtas olduğunu yazıp farz kıldık. Kim onu bağışlar da (kıtas hakkından vazgeçerse) artık o kendisi için (günahlarına) kefaret olur. Ve kim, Allah'ın indirdiğiyle hükmetmezse, o takdirde işte onlar, onlar zalimlerdir.

Darin (in der Thora) haben Wir ihnen Leben um Leben, Auge um Auge, Nase um Nase, Ohr um Ohr, Zahn um Zahn und Vergeltung für Verwundungen schriftlich geboten. Doch wer ihm vergibt (und von seinem Recht zur Vergeltung absieht), für den wird es nun zur Sühne (für seine Sünden). Und wer nicht mit dem gebietet, was Allah herab gesandt hat, das sind die Salim*.

5 / MAİDE - 46

We kaffejna ala aßarichim bi ißebni merjeme mußaddkan lima bejne jedejchi minet tewrati we atejnachul indschiile fichi huden we nurun we mußaddkan lima bejne jedejchi minet tewrati we huden we mew'seten mutteckin(mutteckine).

Onların izleri üzerine, Tevrat'tan ellerinde bulunanı tasdik edici olarak Hz. Meryem'in oğlu İsa'yı gönderdik. Ve ona, içinde bir hidayet ve bir nur olan, Tevrat'tan ellerinde bulunanı tasdik eden ve müttekiler (takva sahipleri) için, hidayete erdirici ve vaaz edici (ögüt verici) olan İncil'i verdik.

Wir sandten Jesus, den Sohn der Hz.* Maria, ihren Spuren folgend, als Bestätiger dessen, was sich von der Thora in ihren Händen befindet. Und Wir gaben ihm die Bibel, worin ein Hidayet* und ein Nur* ist, der bestätigt, was sich von der Thora in ihren Händen befindet und für die Besitzer des Takwas* zum Hidayet* führend und predigend (ermahnend) ist.

5 / MAİDE - 47

Wel jachkum echlul indschiili bima enselallachu fichi(fichi) we men lem jachkum bima enselallachu fe ulaicke humul faßkun(faßkune).

Ve İncil sahipleri, Allah'ın onda (İncil'de) indirdiği (ahkam) ile hükümsinler. Ve kim, Allah'ın indirdiği ile hükmetsizse, o takdirde işte onlar fasıklardır.

Und die Besitzer der Bibel sollen damit (mit den Bestimmungen) urteilen, was Allah darin (in der Bibel) herab gesandt hat. Wer nicht mit dem urteilt, was Allah herab gesandt hat, in dem Fall sind das die Frevler*.

5 / MAİDE - 48

**We enselna ilejkel kitabe bil hackk mußaddkan lima bejne jedejchi minel
kitabi we mucnejminen alejchi fachkum bejnechum bima enselallachu
we la tettebi' echwaechum amma dschaecke minel hackk(hackk) li kullin
dschealna minkum schir'aten we minchadscha(minchadschen) we lew
schaallachu le dschealeckum ummeten wachdeten we lackin li
jebluweckum fi ma attackum feßtebickul hajrat(hajrati) ilallachi
merdschiuckum dschemian fe junebbiuckum bima kuntum fichi
tachtelifun(tachtelifune).**

Ve (Ey Muhammed) sana ellerindeki kitapları tasdik edici (doğrulayıcı) ve onu koruyucu olarak bu Kitab'ı hakk ile indirdik. Artık onların aralarında Allah'ın indirdiğiyle hükmetsiz ve sana Hakk'tan gelenden ayrılop da onların hevalarına uyma. Sizden hepiniz için (tek) bir şeriat, ve açık bir yol belirlemiştik. Ve Allah dileseydi, elbette sizi tek bir ümmet yapardı. Ancak bu sizi, verdikleri ile denemek içindir. O halde hayırlarda yarışın! Sizin hepinizin dönüşü Allah'adır. O zaman hakkında ayrılığa düştüğünüz şeyleri, size haber verecek.

Und (O Mohammed), Wir haben dir das Buch herabgesandt (mit der Wahrheit), als Bestätigung der Bücher, die sie in ihren Händen halten und als Beschützer. Urteile nun zwischen ihnen mit dem, was Allah herabgesandt hat, und folge nicht ihren Gelüsten gegen die Wahrheit, die zu dir gekommen ist. Einem jeden von euch hatten Wir ein (einziges) Gesetz und einen deutlichen Weg vorgeschrieben. Und hätte Allah gewollt, hätte Er euch gewiss zu einer einzigen Ummah* gemacht. Doch dies ist, damit er euch auf die Probe stellt. Wetteifert darum bei den Hayr!* Zu Allah ist euer aller Heimkehr. Dann wird Er euch verkünden, worüber ihr uneinig wart.

5 / MAİDE - 49

**We enhkum bejnechum bima enselallachu we la tettebi' echwaechum
wachserchum en jeftinucke an ba'd ma enselallachu ilejk(ilejke) fe in
tewellew fa'lem ennema juridullachu en jußibechum bi ba'd sunubichim
we inne keßiran minen naßi le faßkun(faßkune).**

Ve onların aralarında Allah'ın indirdiğiyle hükmetsiz, onların hevalarına uyma.

Allah'ın sana indirdiği şeylerin bir kısmından seni fitneye düşürmelerinden sakın. Bundan sonra eğer (Hakk'tan) yüz çevirirlerse, o taktirde bil ki artık Allah, bazı günahları sebebiyle, onları bir musibete uğratmak istiyor. Muhakkak ki insanların çoğu gerçekten fasiklardır.

Und urteile zwischen ihnen mit dem, was Allah herabgesandt hat, folge nicht ihren Gelüsten. Hüte dich davor, damit sie dich nicht von einem Teil dessen, was dir Allah herabgesandt hat, in Hader* stürzen. Wenn sie sich hiernach (vom Hakk*) abwenden, so wisst, dass Allah sie wegen einiger ihrer Sünden ins Unheil stürzen will. Wahrlich, die meisten Menschen sind wirklich Frevler*.

5 / MAİDE - 50

E fe huckmel dschachilijjeti jebgun(jebgune) we men achßenu minallachi huckmen li kawmin juknun(juknune).

Onlar hala cahiliyyet devrine ait hükmü mü istiyorlar? Ve yakın sahibi olan bir kavim için, Allah'tan daha güzel kim hüküm verir.

Wünschen sie etwa immer noch das Urteil aus der Zeit der Unwissenheit? Und wer urteilt besserer über ein Volk als Allah, das Besitzer des Yakin* ist?

5 / MAİDE - 51

Ja ejjuchellesine amenu la tettechsul jechude wen naßara ewliae ba'duchum ewlijau ba'd(ba'din) we men jetewellechum minkum fe innechu minchum innallache la jechdil kawmes salimin(salimine).

Ey amenu olanlar (Allah'a ulaşmayı dileyenler), Yahudi ve Hristiyanları dostlar edinmeyin! Onlar birbirinin dostlarıdır. Ve sizden kim onlara dönerse (onları dost edinirse) artık o, mutlaka onlardandır. Muhakkak ki Allah, zalimler kavmini hidayete erdirmez.

O ihr Amenu* (die sich wünschen Allah zu erreichen), nehmt nicht die Juden und die Christen zu Freunden! Sie sind Freunde untereinander. Und wer sich von euch zu ihnen wendet (sie zu Freunden nimmt), der gehört nun sicherlich zu ihnen. Wahrlich, Allah führt das Volk der Salim* nicht zum Hidayet*.

5 / MAİDE - 52

Fe terallesine fi kulubichim maradun jußariune fichim jeckulune nachscha en tußibena dairech(dairetun) fe aßallachu en je'tije bil fetchi ew emrin min indichi fe jußbichu ala ma eßerru fi enfußichim nadimin(nadimine).

Böylece, kalplerinde maraz (hastalık) bulunanların (yahudi ve hristiyanları dost edinip), "olaylar (tersine) dönerse, bize bir musibet isabet etmesinden korkuyoruz." diyerek onların aralarında koşuştuklarını görürsün. Oysa ki Allah'ın katından bir fetih veya bir emir getirmesi umulur ki, böylece onlar da kendi içlerinde gizledikleri şeye pişman olurlar.

Und du wirst somit jene unter ihnen herum laufen sehen, in deren Herzen Maras* (Krankheit) ist (wie sie sich Juden und Christen zu Freunden nehmen) und wie sie sagen: „Wir fürchten, dass uns ein Unheil trifft, wenn sich die Ereignisse (umkehren)“. Dabei ist zu hoffen, dass Allah einen Sieg oder einen Befehl von Sich schickt, damit sie bereuen, was sie in sich verbergen.

5 / MAİDE - 53

We jeckulullesine amenu e haulaillesine ackßemu billachi dschechde ejmanichim innechum le meackum habitat a'maluchum fe aßbachu haßirin(haßirine).

Ve amenu olanlar (Allah'a teslim olmayı, ulaşmayı dileyenler); "Kendilerinin mutlaka sizinle beraber olduğuna, Allah'a kasem ederek var güçleriyle yemin edenler bunlar mı?" derler. Onların amelleri boşça gitti, böylece hüsranaya uğrayan kimseler oldular.

Und die Amenus* (die sich gewünscht haben sich Allah zu ergeben*, zu erreichen) sagen: „Sind das etwa jene, die mit ihrer ganzen Kraft bei Allah schwören, dass sie unbedingt mit euch zusammen sind?“ Ihre Taten sind nichtig geworden, dadurch wurden sie zu Verlierern.

5 / MAİDE - 54

Ja ejjuchellesine amenu men jertedde minkum an dinichi fe sewfe je'tillachu bi kawmin juchbbuchum we juchbbunechu esilletin alal mu'minine ehisetin alal kafirin(kafirine), judschachidune fi sebilillachi we la jechafune lewmete laim(laimin) salicke fadlullachi ju'tichi men jescha(jeschau) wallachu waßiun alim(alimun).

Ey amenu olanlar (Allah'a ulaşmayı dileyenler)! Sizden kim dininden dönerse, o zaman Allah onun yerine (başka) bir kavim getirecektir öyle ki, (Allah) onları sever ve onlar da O'nu (Allah'ı) severler. Mü'minlere karşı daha alçak gönüllü, kafirlere karşı daha izzetlidirler (başları dik, vakarlı, şereflidirler). Allah'ın yolunda cihad ederler. Hiçbir kınayanın kınamasından korkmazlar. İşte bu, Allah'ın fazlıdır, onu dileğine (lütfedip) verir. Allah Vasi'dir (fazlı ve lütfu genişstir), Alim'dir (herşeyi en iyi bilendir).

O ihr Amenus* (die sich wünschen Allah zu erreichen)! Wer von euch von

seiner Religion abkehrt, dann wird Allah ein (anderes) Volk an seiner Stelle bringen, das Er (Allah) liebt und das Ihn (Allah) liebt. Sie sind gegenüber den Mümin* noch bescheidener und gegenüber den Kafir* mit noch mehr Iset* (mit erhobenem Haupt, würdig, ehrenvoll). Sie machen Dschichad* auf Allah's Weg. Und werden den Vorwurf keines Tadelnden fürchten. Das ist Allah's Fasl*, Er gewährt sie (gnädig), wem Er will. Allah ist Waßi* (Sein Fasl* und Huld ist breit), Alim* (der alles am besten weiß).

5 / MAİDE - 55

İnnema welijjuckumullachu we reßuluchu wellesine amenullesine juckimuneß salate we ju'tunes seckate we hum rackun(rackune).

Sizin veliniz (dostunuz) sadece Allah ve O'nun Resul'ü ve amenu olup namazı kılan, zekatı veren kimselerdir ve onlar rüku edenlerdir.

Euer Weli* (Freund) ist einzog Allah und Sein Gesandter* und diejenigen, die Amenu* geworden sind, das rituelle Gebet* verrichten und die Sakaat* zahlen und sie sind jene, die Rüku* machen.

5 / MAİDE - 56

We men jetewellallache we reßulechu wellesine amenu fe inne hsbellachi humul galibun(galibune).

Ve, Allah'a ve O'nun Resülü'ne ve amenu olanlara dönen kimseler, artık muhakkak ki Allah'ın taraftarlarıdır, onlar galip olanlardır.

Und diejenigen, die sich Allah und Seinem Gesandten* und den Amenus* zuwenden, diese sind wahrlich die Anhänger Allah's, sie sind die Sieger.

5 / MAİDE - 57

Ja ejjuchellesine amenu la tettechsullesinettechasu dineckum husuwen we leiben min ellesine utul kitabe min kablickum wel kuffara ewlija(ewliaj), wetteckullache in kuntum mu'minin(mu'minine).

Ey amenu olanlar (Allah'a ulaşmayı dileyenler)! Sizden önce kendilerine Kitap verilmiş olanlardan, dininizi alay ve oyun (konusu) edinenleri ve de kafirları veliler (dostları) edinmeyin. Ve eğer mü'minlerseniz, Allah'a karşı takva sahibi olun.

O ihr Amenus* (die sich gewünscht haben Allah zu erreichen)! Nehmt euch unter jenen, denen vor euch das Buch gegeben wurde, nicht diejenigen zu Weli* (Freunden), die eure Religion zum Spott und zum Spiel (Thema)

machen und die Kafir* auch nicht. Und werdet Allah gegenüber Besitzer des Takwas*, wenn ihr Mümin* seid.

5 / MAİDE - 58

We isa nadejtum ileß salatittechasucha husuwen we leba(leben) salicke bi ennechum kawmun la ja'klun(ja'klune).

Ve namaza çağrırdığınız (ezan okuduğunuz) zaman, onu oyun ve alay konusu edindiler. Bu, onların akıl etmeyen (aklını kullanmayan) bir kavim olmaları sebebiyledir.

Und sie haben es zum Thema des Spiels und des Spottes gemacht, wenn ihr zum rituellen Gebet* gerufen habt (Gebetsruf gemacht habt). Dies ist, weil sie ein Volk sind, das nicht denkt (seinen Verstand benutzt).

5 / MAİDE - 59

Kul ja echlel kitabi hel tenkmune minna illa en amenna billachi we ma unsile ilejna we ma unsile min kablu we enne eckßereckum faßkun(faßkune).

Onlara şöyle söyle: "Ey Kitap ehli! Bizi, sadece Allah'a, bize indirilene ve daha önce indirilene iman etmemizden dolayı mı çekemiyorsunuz? Ve muhakkak ki sizin coğunuuz fasıklarsınız."

Sag ihnen folgendes: "O Volk der Schrift! Neidet ihr uns, weil wir nur an Allah, an das, was uns herab gesandt wurde und an das, was uns vorher herab gesandt wurde, mit Iman* glauben? Und wahrlich, die meisten von euch sind Frevler*".

5 / MAİDE - 60

Kul hel unebbiuckum bi scherrin min salicke meßubeten ndallach(ndallachi) men leanechullachu we gadbe alejchi we dscheale min humul kredete wel hanasire we abedet tagut(tagute) ulaicke scherrun meckanen we edallu an sewaiß sebil(sebili).

De ki; "Bundan daha şerli olup, Allah'ın katında kesinleşmiş olan cezayı, size haber vereyim mi? Onlar, Allah'ın lanetlediği ve gadap duyduğu ve onlardan maymunlar, domuzlar yaptığı ve taguta kul ettiği kimselerdir. İşte onlar, mekanı en kötü olanlar ve sevva edilmiş yoldan en çok sapanlardır.

Sprich denn: „Soll ich euch die Strafe verkünden, die noch schlimmer ist als das und die bei Allah festgelegt wurde? Es sind jene, die Allah verflucht hat

und denen Er zürnt und aus denen Er Affen, Schweine gemacht hat und die er dem Tagut* zum Diener* gemacht hat. Das sind jene, deren Aufenthaltsort am schlimmsten ist und die am meisten abgekommen sind vom entworfenen Weg.“

5 / MAİDE - 61

We isa dschauckum kalu amenna we kad dechalu bil kufri we hum kad haradschu bich(bichi) wallachu a'lemu bima kanu jecktumun(jecktumune).

Ve (onlar) size geldikleri zaman: "Îman ettik." dediler. Oysa onlar, küfürle girip, küfürle çıkışlardır. Ve Allah, onların gizlediklerini çok iyi bilir.

Und als (sie) zu euch kamen, sagten sie: „Wir haben Iman* gemacht.“ Dabei sind sie mit Küfür* eingetreten und mit Küfür* herausgegangen. Und Allah weiß sehr gut, was sie verbergen.

5 / MAİDE - 62

We tera keßiran minchum jußariune fil ißmi wel udwani we ecklichimuß sucht(suchti) lebi'ße ma kanu ja'melun(ja'melune).

Ve onlardan bir çoğunuñ günahda, düşmanlıkta ve haram yemekte birbirleriyle yarışıklarını görürsün. Yaptıkları şey ne kötü.

Und du siehst, wie die meisten von ihnen untereinander wetteifern in Sünde, Feindschaft und im Essen von haram* Dingen. Wie schlimm ist es, was sie tun.

5 / MAİDE - 63

Lew la jenchachumur rabbajijune wel achbaru an kawlichimul ißme we ecklichimuß sucht(suchti) lebi'ße ma kanu jaßneun(jaßneune).

Rabbaniler ve Hahamlar onları günah olan sözlerinden ve haram yemekten men etmeli değiller miydi? Yaptıkları şey ne kötü.

Sollten sie die Rabbiner und die Schriftgelehrten nicht von sündigen Worten und vom haram* Essen abhalten? Wie schlimm es ist, was sie tun.

5 / MAİDE - 64

We kaletil jechudu jedullachi maglulech(magluletun) gullet ejdichim we lunu bima kalu bel jedachu mebßutatani junfku kejfe jescha(jeschau) we

lejesidenne keßiran minchum ma unsile ilejke min rabbicke tugjanen we kufra(kufren) we elka jna bejnechumul adawete wel bagdae ila jewmil kjamech(kjameti) kullema ewkadu naran lil harbi etfeechallachu we jeß'awne fil ard feßada(feßaden) wallachu la juchbbul mufßidin(mufßidine).

Yahudi'ler: "Allah'ın eli bağlıdır (Allah cimridir)" dediler. Onların elleri bağlandı. Ve bu sözlerinden dolayı lanetlendiler. Hayır, bilakis! O'nun iki eli de açıktır. Nasıl isterse öyle infak eder (verir). Ve Rabb'inden sana indirilen şey (ilahi buyruklar), mutlaka onlardan birçoğunu azgınlığını ve küfrünü arttırır. Ve biz onların arasına kıyamete kadar sürecek düşmanlık ve kin ilka ettik (ulaştırdık). Her ne zaman harb için bir ateş yaktılarsa, Allah onu söndürdü. Ve onlar yeryüzünde fesat çıkarmak için çalışırlar. Ve de Allah, fesat çıkarılanları (bozgunculuk yapanları) sevmez.

Die Juden sprachen: „Allah's Hände sind gebunden (Allah ist geizig)“. Ihre Hände wurden gebunden. Und wegen diesen Worten sind sie verflucht worden. Nein, ganz im Gegenteil! Beide Hände von Ihm sind geöffnet. Er spendet* (gibt), wie Er will. Und das, was dir von Deinem Herrn herabgesandt wurde (göttliche Befehle), mehrt gewiss die Zügellosigkeit und den Küfür* von den meisten von ihnen. Und wir haben Feindschaft und Hass zwischen ihnen bis zum jüngsten Tag* gesetzt (erreichen lassen). Jedes mal, wenn sie ein Kriegsfeuer angezündet haben, hat es Allah gelöscht. Und sie versuchen Unheil auf Erden anzustiften. Und Allah liebt die Zwietracht* säer (die Defätilisten) nicht.

5 / MAİDE - 65

We lew enne echlel kitabı amenu wetteckaw le kefferna anchum sejjiatrichim we le edchalcum dschennatin naim(naimi).

Eğer Kitap Ehli, amenu olup (Allah'a ulaşmayı dileyip), takva sahibi olsalardı, elbette onların günahlarını örterdik ve onları mutlaka Naim cennetlerine koyardık.

Wenn das Volk der Schrift Amenu* geworden (indem sie gewünscht hätten Allah zu erreichen) und Besitzer des Takwas* geworden wäre, hätten Wir sicherlich ihre Sünden bedeckt und sie in die Naim Paradiese* gestellt.

5 / MAİDE - 66

We lew ennechum eckamut tewrate wel indschiile we ma unsile ilejchim min rabbichim le eckelu min fewkchim we min tachti erdschulichim. Minchum ummetun muckteßdech(muckteßdetun) we keßirun minchum sae ma ja'melun(ja'melune).

Ve eğer Kitap Ehli, Tevrat ve İncil'i ve Rabb'lerinden kendilerine indirileni, gereği gibi uygulasalardı (yerine getirselerdi), mutlaka onlar, hem üstlerinden hem de ayaklarının altından (nice nimetler) yerlerdi. Onlardan bir kısmı (evliyalık mertebesine ulaşmış, henüz daimi zikre ulaşmamış) muktesid olan bir ümmettir. Ve (fakat) onlardan bir çoğunun yaptıkları şey ne kötü.

Und hätte das Volk der Schrift die Thora und die Bibel und das, was ihnen von ihrem Herrn herab gesandt wurde, richtig praktiziert (befolgt), würden sie aus (etlichen Gaben*) über ihnen und unter ihren Füßen essen. Einige von ihnen sind eine gemäßigte Ummah* (haben die Stufe der Ewliya* erreicht, aber noch nicht das ewige Dhikr*). Und wie schlimm ist es (aber), was die meisten von ihnen tun.

5 / MAİDE - 67

Ja ejjucherreßulu bellg ma unsile ilejke min rabbick(rabbicke) we in lem tef'al fema bellagte rißaletech(rißaletechu) wallachu ja'ßmucke minen naß(naßi) innallache la jechdil kawmel kafirin(kafirine).

Ey Resul! Rabb'inden sana indirileni tebliğ et (duyur). Eğer bunu yapmazsan, o takdirde O'nun Risaletini (sana gönderdiğini) tebliğ etmemiş (duyurmamış) olursun. Ve Allah seni insanlardan korur. Muhakkak ki Allah, kafirler kavmini hidayete erdirmez.

O Gesandter*! Verkünde (gib bekannt), was dir von deinem Herrn hinab gesandt wurde. Wenn du es nicht tust, so hast du Seine Gesandtschaft* (was Er dir gesandt hat) nicht verkündet (verlauten lassen). Und Allah schützt dich vor den Menschen. Wahrlich, Allah führt das Volk der Kafir* nicht zum Hidayet*.

5 / MAİDE - 68

Kul ja echlel kitabı! leßtum ala schej'in hatta tuckimut Tewrate wel İndschile we ma unsile ilejkum min rabbickum we le jesidenne keßiren minchum ma unsile ilejke min rabbicke tugjanen we kufr(kufren), fe la te'ße alal kawmil kafirin(kafirine).

De ki; "Ey Ehli Kitap! Tevratı, İncil'i ve size Rabb'iniz tarafından indirileni, yerine getirip uygulamadıkça siz birsey (bir din) üzerinde değilsiniz. Ve sana Rabb'inden indirilen, mutlaka onların bir çoğunun azgınlık ve küfrünü artırır. Artık sen kafirler topluluğuna üzülme.

Sprich: „O Volk der Schrift! Ihr steht nicht auf etwas (einer Religion), solange ihr nicht die Thora, die Bibel und das befolgt und verwirklicht, was euch von

eurem Herrn herabgesandt wurde.“ Und das, was dir von deinem Herrn herab gesandt wurde, wird wahrlich die meisten von ihnen zunehmen lassen an Zügellosigkeit und Küfür*. So trauere nun nicht mehr über das Volk der Kafir*.

5 / MAİDE - 69

İnnellesine amenu wellesine hadu weß sabiune wen naßara men amene billachi wel jewmil achri we amile salichan fe la hawfun alejchim we la hum jachsenun(jachsenune).

Muhakkak ki, amenu olanlar (Allah'a ulaşmayı dileyenler), ve Yahudiler, Sabiiler ve Nasranilerden (Hristiyanlardan) kim Allah'a ve ahir güne iman eder ve nefşini İslah edici ameller (nefş tezkiyesi) yaparsa onlara artık korku yoktur ve onlar mahzun da olmazlar.

Wahrlich, wer von den Amenus* (die sich wünschen Allah zu erreichen), und den Juden und den Sabäern und den Naßrani* (Christen) an Allah und an den Tag des Achir* mit Iman* glaubt und ißlachende Amel* verrichtet (Teilreinigung der Seele*), gibt es nun keine Furcht für sie und sie werden auch nicht traurig sein.

5 / MAİDE - 70

Leckad echasna mißbacka beni ißraile we erßelna ilejchim rußula(rußulen) kullema dschaechum reßulun bima la techwa enfußuchum ferickan kesebu we ferickan jacktulun(jacktulune).

Andolsun ki Biz, İsrailoğulları'ndan misak aldık ve onlara resuller gönderdik. Onlara her resul gelişinde, nefislerinin hevalarına uymadığından dolayı, bir kısmını yalanladılar ve bir kısmını da öldürdüler.

Ich schwöre, dass Wir von den Söhnen Israels einen Mißak* nahmen und Gesandte* zu ihnen schickten. Jedes mal, wenn ein Gesandter* zu ihnen kam, leugneten sie einige von ihnen und töteten den anderen Teil, weil es nicht den Gelüsten ihrer Seelen entsprach.

5 / MAİDE - 71

We haßibu ella teckune fitnetun fe amu we sammu summe taballachu alejchim summe amu we sammu keßirun minchum wallachu baßirun bima ja'melun(ja'melune).

Ve yaptıklarının bir fitne olmayacağı sandılar böylece kör ve sağır (hakkı görmez ve işitmez) oldular. Sonra, Allah onların tövbesini kabul etti. Sonra yine onlardan bir çoğu kör ve sağır oldular. Ve Allah, onların yaptıklarını en iyi

görendir.

Und sie dachten, dass ihre Taten keinen Hader* bringen würden, so wurden sie blind und taub (konnten den Hakk* weder sehen noch hören). Dann akzeptierte Allah ihre Bussen*. Danach wurden trotzdem die meisten von ihnen wieder blind und taub. Und Allah sieht am besten, was sie tun.

5 / MAİDE - 72

**Leckad keferallesine kalu innallache huwel meßichubnu
merjem(merjeme) we kalel meßichu ja beni ißraila'budullache rabbi we
rabbeckum innechu men juschrick billachi feckad harremallachu alejchil
dschennete we me'wachun nar(naru) we ma lis salimine min
enßar(enßarin).**

Andolsun ki; "Muhakkak ki Allah, O, Meryem oğlu Mesih'tir." diyenler kafir olmuşlardır. Oysa Mesih (Hz. İsa, onlara) şöyle demişti; "Ey İsrailoğulları! Benim Rabbim ve sizin Rabbiniz olan Allah'a kul olun. Muhakkak ki, kim Allah'a şirk (eş, ortak) koşarsa, o taktirde Allah ona cenneti haram etmiştir ve onun varacağı yer ateşti. Ve zalimler için bir yardımcı yoktur."

Ich schwöre, dass diejenigen, die „Wahrlich, Allah ist Messias*, der Sohn der Maria.“ gesagt haben, Kafir* geworden sind. Dabei hatte der Messias* (Hz.* Jesus) zu ihnen gesagt: „O Söhne Israels! Werdet Diener* Allahs, der sowohl mein Herr als auch euer Herr ist. Wahrlich, wer Allah Schirk* (Partner, Teilhaber) zur Seite stellt, dem hat Allah das Paradies für Haram* erklärt und sein Ankunftsplatz wird die Hölle sein. Und für die Salim* wird es keinen Helfer geben“.

5 / MAİDE - 73

**Leckad keferellesine kalu innallache saliṣu selaßetin we ma min ilachin
illa ilachun wachid(wachidun) we in lem jentechu amma jeckulune le
jemeßennellesine keferu minchum asabun elim(elimun).**

Andolsun ki, "Allah üçün, üçüncüsüdür (üç ilah'tan biridir)." diyenler kafir olmuşlardır. Ve tek bir ilahdan başka bir ilah yoktur. Ve eğer bu söyledikleri sözlerden vazgeçmezlerse, onlardan (bu sözlerinde ısrar edip) kafir olanlara, mutlaka "elim azap" dokunacaktır.

Ich schwöre, dass diejenigen, die gesagt haben „Allah ist der dritte von Dreien (einer von drei Göttern)\", Kafir* geworden sind. Und es gibt keinen anderen Gott außer einem Gott. Und wenn sie auf diese Wörter nicht verzichten sollten, wird diejenigen, die (auf diese Wörter bestehend) zu Kafir* werden, sicherlich eine „gewaltige Pein“ berühren.

5 / MAİDE - 74

E fe la jetubune ilallachi we jeßtagfirunech(jeßtagfirunechu) wallachu gafurun rachim(rachimun).

Hala, Allah'a tövbe edip, O'ndan mağfiret dilemiyorlar mı? Ve Allah Gafur'dur, Rahim'dir.

Bitten sie Ihn immer noch nicht um Mahfiret*, indem sie die Buße* bei Allah ablegen? Und Allah ist Gafur*, Rachim*.

5 / MAİDE - 75

Melmeßichubnu merjeme illa reßul(reßulun), kad halet min kablichir rußul(rußulun) we ummuchu sddickach(sddickatun) kana je'kulanit taam(taami) unsur kejfe nubejjinu lechumul ajati summensur enna ju'feckun(ju'feckune).

Meryem oğlu Mesih (Hz. İsa) sadece bir Resuldür. Ondan önce de resuller (elçiler) gelip geçmiştir. Ve onun annesi sıddiktir (çok doğru ve iftetiştir). İkisi de (diğer insanlar gibi) yemek yerlerdi. Bak, onlara ayetleri nasıl açıklayıp beyan ediyoruz. Sonra da bak, nasıl (Allah'tan) döndürülmüyorkar.

Der Messias* (Hz.* Jesus), der Sohn der Maria, ist nur ein Gesandter*. Vor ihm kamen und gingen auch Gesandte* (Botschafter). Und seine Mutter ist eine Treue* (sehr aufrichtig und züchtig). Beide haben (wie die anderen Menschen auch) gegessen. Schau, wie Wir ihnen die Verse erläutern und erklären. Schau, wie sie dann (von Allah) abwendig gemacht werden.

5 / MAİDE - 76

Kul e ta'budune min dunillachi ma la jemlicku leckum darran we la nef'a(nef'an) wallachu huweß semiul alim(alimu).

De ki; "Allah'tan başka, size zarar ve fayda (yarar) vermeye gücü yetmeyen (malik olmayan) şeylere mi kul oluyorsunuz?" Ve Allah, O, en iyi işittendir, en iyi bilendir.

Sag denn: „Werdet ihr statt Allah Diener* von Dingen, die nicht imstande sind (nicht die Macht haben), euch weder zu schaden noch Nutzen (Vorteil) zu bringen?“. Und Allah, Er ist der am besten Hörende, der am besten Wissende.

5 / MAİDE - 77

Kul ja echlel kitabı, la taglu fi dinickum gajral hackk we la tettebi'u echwae kawmin kad dallu min kablu we edallu keßiran we dallu an sewaiß sebil(sebili).

De ki; "Ey Kitap Ehli! Dininizde haksız yere (taşkınlık yapıp) haddi aşmayın. Ve daha önce dalalete düşmüş ve birçoklarını da dalalete düşürmüşt ve de sevva edilmiş yoldan sapmış olan bir kavmin hevalarına uymayın.

Sag denn: „O Volk der Schrift! Werdet in eurer Religion nicht zu Unrecht (durch Übermut) maßlos. Und folgt nicht den Gelüsten eines Volkes, das vorher auf den Irrweg* fiel und auch viele auf den Irrweg* brachte und vom entworfenen Weg abgewichen ist“.

5 / MAİDE - 78

Luinellesine keferu min beni ißraile ala lißani dawude we ißebni merjem(merjeme) salicke bima aßaw we kanu ja'tedun(ja'tedune).

İsrailoğulları'ndan inkar edenler, Hz. Davud (a.s) ve Meryem oğlu İsa'nın diliyle lanetlendiler. Bu, onların isyan etmeleri, taşkınlık yapıp haddi aşmaları sebebiyelerdir.

Die Leugner unter den Söhnen Israels wurden mit der Zunge Hz.* Davids (a.s)* und Jesus, dem Sohn der Maria, verflucht. Dies, weil sie rebelliert haben und übermütig ihre Schranken überschritten.

5 / MAİDE - 79

Kanu la jetenachewne an munckerin fealuch(fealuchu) lebi'ße ma kanu jef'alun(jef'alune).

Yaptıkları kötülüklerden birbirlerini vazgeçirmeye (mani olmaya) çalışmıyordu. Yaptıkları şey ne kötü...

Sie haben nicht versucht sich gegenseitig an den Schlechtigkeiten zu hindern (abzuhalten). Wie schlimm es ist, was sie tun...

5 / MAİDE - 80

Tera keßiran minchum jetewellewnellesine keferu lebi'ße ma kaddemet lechum enfußbuchum en sechtallachu alejchim we fil asabi hum halidun(halidune).

Onlardan bir çوغونun kafirlere döndüğünü (dost olduğunu) görürsün.

Nefislerinin, onlar için takdim ettiği ise “Allah'ın onlara öfkelenmesi” ki ne kötü şey. Ve onlar azap içinde devamlı kalacak olanlardır.

Du wirst sehen, wie die meisten von ihnen zu den Kafir* zurückkehren (ihre Freunde werden). Wie schlimm ist das, was ihnen ihre Seelen anbieten, nämlich „das Allah wütend auf sie wird“. Und es sind jene, die ewig in der Pein bleiben werden.

5 / MAİDE - 81

We lew kanu ju'minune billachi wen nebiji we ma unsile ilejchi mettechasuchum ewlijae we lackinne keßiren minchum faßickun(faßickune).

Ve eğer Allah'a ve Nebi'ye (Peygamber'e) ve ona indirilene iman etselerdi, onları dostlar edinmezlerdi. Fakat onlardan birçoğu fasıklardır.

Und hätten sie an Allah und an den Nebi* (Propheten) und an das, was ihm herabgesandt wurde, mit Iman* geglaubt, hätten sie sie nicht zu Freunden genommen. Die meisten von ihnen jedoch sind Frevler*.

5 / MAİDE - 82

Le tedschidenne eschedden naßi adaweten lillesine amenul jechude wellesine eschracku, we le tedschidenne ackrabechum meweddeten lillesine amenullesine kalu inna naßara salicke bi enne minchum kßißine we ruchbanen we ennechum la jeßteckbirun(jeßteckbirune).

Âmenu olanlara karşı, insanlardan en şiddetli düşman olarak mutlaka Yahudileri ve (Allah'a) şirk koşanları (müşrikleri) bulursun. Dostluk bakımından amenu olanlara en yakın olarak da: "muhakkak ki biz nasraniyiz." diyenleri bulursun. Bu, onların arasında keşişler ve ruhbanların bulunması ve onların kibirlenmemesi (büyüklenmemesi) sebebiyledir.

Du wirst vorfinden, dass unter den Menschen sicherlich die Juden und jene, die (Allah) Schirk* zur Seite stellen (die Müschrik*), die heftigsten Gegner der Amenus* sind. Und du wirst vorfinden, dass diejenigen, die sagen: „Wahrlich, wir sind Naßrani“, den Amenus* aus Sicht der Freundschaft am nächsten sind. Dies ist, weil unter ihnen Mönche und Geistliche sind und weil sie nicht hochmütig (übermäßig) werden.

5 / MAİDE - 83

We isa semiu ma unsile ilerreßuli tera a'junechum tefidu mined dem' mimma arefu minel hackk(hackk), jeckulune rabbena amenna fecktubna

measch schachidin(schachidine).

Ve Resul'e indirileni (Kur'an'ı) işittikleri zaman, Hakk'tan olan şeylere arif olduklarından dolayı, onların gözlerinin yaşla dolup taştığını görürsün. "Rabb'imiz, biz iman ettik (amenu olduk), artık bizi şahitlerle beraber yaz..." derler.

Und wenn sie das hören, was dem Gesandten* herabgesandt wurde (den Koran), siehst du ihre Augen vor Tränen überlaufen, da sie das, was vom Hakk* kommt, erkannt haben. Sie sagen: „Unser Herr, wir haben mit Iman* geglaubt (sind Amenu* geworden), so schreibe uns nun zusammen mit den Zeugen*.“

5 / MAİDE - 84

We ma lena la nu'minu billachi we ma dschaena minel hackk we natmeu en judchlena rabbuna meal kawmiß salichin(salichine).

Ve Rabb'imizin bizi, salihler kavmi ile beraber (cennete) dahil etmesini isterken, niçin biz, Allah'a ve Hak'tan bize gelene (Kur'an'a ve Resul'e) iman etmeyelim?"

Und warum sollen wir nicht an Allah und an das, was vom Hakk* kommt (an den Koran und an den Gesandten*) mit Iman* glauben, während wir wünschen, dass unser Herr uns zusammen mit dem Volk der Salich* (ins Paradies) einbringt.

5 / MAİDE - 85

Fe eßabechumullachu bima kalu dschennatin tedschri min tachtichel encharu halidine ficha we salicke dschesaul muchßinin(muchßinine).

Böylece onlara, söylediklerinden dolayı Allah, altlarından ırmaklar akan ve içlerinde devamlı kalacakları cennetler ihsan etti. Ve işte bu, muhsinlerin mükafatıdır.

So gab Allah ihnen wegen dem, was sie sagten Paradiese, unter denen Ströme fließen und worin sie ewig bleiben werden. Und das ist also die Belohnung der Muchßin*.

5 / MAİDE - 86

Wellesine keferu we kesebu bi ajatina ulaicke aßchabul dschachim(dschachimi).

Ve, kafirler ve ayetlerimizi yalanlayanlar, işte onlar, Ashab-ı Cahimdir (cehennem ehlidir).

Und die Kafir* und diejenigen, die Unsere Verse leugnen, dies sind also die Aßchab Dschachim* (Bewohner der Hölle).

5 / MAİDE - 87

Ja ejjuchellesine amenu la tucharrimu tajjibati ma echallallachu leckum we la ta'tedu innallache la juchibbul mu'tedin(mu'tedine).

Ey amenu olanlar! Allah'ın size helal kıldığı güzel ve temiz şeyleri haram etmeyin. Aşırı gitmeyin. Muhakkak ki Allah haddi aşanları sevmez.

O ihr Amenus!* Erklärt nicht die schönen und sauberen Dinge für haram*, die Allah für euch halal* erklärt hat. Geht nicht zu weit. Wahrlich, Allah liebt die Maßlosen nicht.

5 / MAİDE - 88

We kulu mimma rasackackumullachu halalen tajjiben wetteckullachellesi entum bichi mu'minun(mu'minune).

Allah'ın size verdiği temiz, helal rızıklardan yiyn ve kendisine iman ettiğiniz Allah'a karşı takva sahibi olun.

Esst von den sauberen, halal* Gaben, die Allah euch gegeben hat und werdet Besitzer des Takwas* Allah gegenüber, an den ihr mit Iman* glaubt.

5 / MAİDE - 89

La juachisuckumullachu bil lagwi fi ejmanickum we lackin juachisuckum bima ackkadtumul ejman(ejmane), fe keffaretuchu it'amu aschereti meßackine min ewßat ma tut'mune echlickum ew kißwetuchum ew tachriru rackabech(rackabetin) fe men lem jedschid fe sjamu selaßeti ejjam(ejjamin) salicke keffaretu ejmanickum isa haleftum wachfesu ejmaneckum kesalicke jubejjinullachu leckum ajatichi lealleckum teschkurun(teschkurune).

Allah sizi, yeminlerinizdeki boş sözlerden dolayı sorumlu tutmaz. Fakat, akid yaptığınız yeminlerden dolayı sorumlu tutar. Artık onun kefareti (cezası), ev halkınıza yedirdiklerinizin ortalamasından on yoksulu yedirmeniz veya onları giydirmeniz ya da bir köle azad etmenizdir. Fakat kim bunları bulamazsa, o taktirde üç gün oruç tutsun.İşte bu, yeminlerinizi bozduğunuz zaman onların (yeminlerinizin) kefaretidir. Ve yeminlerinizi koruyun (onları bozmaktan

sakının). Allah, ayetlerini size işte böyle açıklıyor, umulur ki böylece siz şükredersiniz.

Allah wird euch nicht zur Rechenschaft ziehen für unbedachte Worte in euren Schwüren. Doch Er wird Rechenschaft von euch fordern für das, was ihr mit Bedacht geschworen habt. Die Sühne (Strafe) dafür ist dann die Speisung von zehn Armen, mit dem Durchschnitt, mit dem ihr eure Hausbewohner speist, oder sie ankleidet oder einen Sklaven befreit. Wer dies aber nicht findet, dann soll er drei Tage lang fasten. Das ist die Sühne für (eure Schwüre), wenn ihr sie gebrochen habt. Und haltet eure Schwüre (hütet euch davor, sie zu brechen). So erklärt euch Allah Seine Verse, in der Hoffnung, dass ihr somit Schükur* macht.

5 / MAİDE - 90

Ja ejjuchellesine amenu innemel hamru wel mejßiru wel enßabu wel eslamu ridschßun min amelisch schejtani fedschtenibuchu lealleckum tuflichun(tuflichune).

Ey amenu olanlar! Ancak şarap, kumar, (tapınmak için konulan) dikili taşlar (putlar) ve fal okları, şeytanın işlerinden pis şeylerdir. Artık bunlardan kaçının. Umulur ki böylece siz felaha erersiniz.

O ihr Amenus!* Nur Wein, Glücksspiel, (um angebetet zu werden) aufgestellte Steine (Götzen) und Lose sind die schmutzigen Dinge von den Werken Satans. Hütet euch nun davor. Es sei zu hoffen, dass ihr somit die Errettung* erreicht.

5 / MAİDE - 91

İnnema juridusch schejtanu en juckia bejneckumul adawete wel bagdae fil hamri wel mejßiri we jaßuddeckum an sickrillachi we aniß salach(salati), fe hel entum muntechun(muntechune).

Oysa ki şeytan, şarap ve kumar ile aranızda düşmanlık ve kin sokmak ve, sizi Allah'ı zikretmekten ve namaz kılmaktan alıkoymak ister. Siz artık (bunlara) son verdiniz mi?

Dabei wünscht Satan durch Wein und Glücksspiel Feindschaft und Hass zwischen euch zu stecken, und euch davon abzuhalten Allah zu dhikren* und das rituelle Gebet* zu verrichten. Habt ihr (diese) nun beendet?

5 / MAİDE - 92

We etiullache we etiur reßule wachseru, fe in tewellejtum fa'lemu

ennema ala reßulinel belagul mubin(mubinu).

Ve Allah'a itaat edin ve Resul'e itaat edin ve (onlara karşı gelmekten) sakının. Eğer bundan sonra yüz çevirirseniz bilin ki Resul'ümüze düşen, sadece açık bir tebliğdir (duyurmadır).

Und gehorcht Allah und gehorcht dem Gesandten* und hütet euch (davor euch ihnen zu widersetzen). Wenn ihr euch hiernach abwendet, so wisst, dass nur die offenkundige Predigt (Mitteilung) auf Unseren Gesandten* fällt.

5 / MAİDE - 93

Lejße alellesine amenu we amiluß salichati dschunachun fima taimu isa metteckaw we amenu we amiluß salichati summetteckaw we amenu summetteckaw we achßenu wallachu juchibbul muchßinin(muchßinine).

Âmenu olanlar ve salih amel yapanlar (ıslah edici amel, nefs tezkiyesi yapanlar) üzerine, takva (1. takva) sahibi olmadıkları zaman yediklerinden dolayı bir günah yoktur. Âmenu olun ve amilussalihat yapın! Sonra da takva sahibi olun (3. takvaya ulaşın)! Âmenu olun sonra da takva sahibi olun (4. takvaya ulaşın) ve ahsen olun! Allah muhsinleri (ahsen olanları, 4. takvaya ulaşanları) sever.

Für die Amenus* und diejenigen, die Salich Amel* vollbringen (die ißlachende Amel*, Teilreinigung der Seele* verrichten) soll das, was sie gegessen haben, als sie keine Besitzer des Takwas* (1.Tackwa*) waren, keine Sünde sein. Werdet Amenu* und verrichtet Amilussalichat!* Werdet dann Besitzer des Tackwas* (erreicht die 3. Tackwa*)! Werdet Amenu* und werdet dann Besitzer des Takwas* (erreicht die 4. Takwa*) und werdet Achßen!* Allah liebt die Muchßin* (die Achßen*, die die 4. Takwa* erreichen).

5 / MAİDE - 94

Ja ejjuchellesine amenu le jebluwenneckumullachu bi schej'in mineß sajd tenaluchu ejdickum we rimachuckum li ja'lemallachu men jachafuchu bil gajb(gajbi), fe meni'teda ba'de salicke fe lechu asabun elim(elimun).

Ey amenu olanlar! Allah sizi, giyabında kendisinden kimin korktuğunu bilmesi (bilinip belli olması için) için ellerinizin ve mızraklarınızın erişeceği avlarından bir şeyle sizi mutlaka imtihan eder. Artık, kim bundan sonra yasak sınırını aşarsa, o taktirde onun için "elim azap" vardır.

O ihr Amenus*! Allah prüft euch gewiss mit dem Wild, das eure Hände und eure Speere erreichen können, so dass Allah die kennt (damit es erkannt und

bekannt wird), die ihn im Gayb* fürchten. Wer nun hiernach die Verbotsgrenze überschreitet, für den gibt es eine „schlimme Pein“.

5 / MAİDE - 95

Ja ejjuchellesine amenu la tacktuluß sajde we entum hurum(hurumun) we men katelechu minkum muteammiden fe dschesaun mißlu ma katele min en neami jachkumu bichi sewa adlin minkum hedjen baligal ka'beti ew keffaratun taamu meßbackine ew adlu salicke sijamen li jesucka webale emrich(emrichi) afallachu amma selef(selefe) we men ade fe jentackimullachu minch(minchu) wallachu asisun suntickam(suntickamin).

Ey iman edenler! Siz ihramda iken av hayvanını öldürmeyin. Ve sizden kim kasten (bilerek) onu öldürürse, o zaman kendisine öldürdüğünen dengi bir hayvanın cezası vardır ki, (bunun öldürülen hayvanın dengi olduğuna dair) sizden, adil iki kimse takdir edip karar verir. Kabe'ye ulaşacak (Kabe'ye götürülp orada kesilecek) bir kurban veya yoksulları yedirme şeklinde bir kefaret, ya da buna denk bir oruçtur ki bu, böylece o yaptığı işin vebalini tatması içindir. Allah, geçmiştekileri (işlenen bu tür cürümleri) bağışladı. Kim dönüp de (bir daha) böyle yaparsa, o taktirde Allah ondan intikam alır. Allah Aziz'dir, intikam sahibidir.

O ihr, die ihr mit Iman* glaubt! Tötet nicht das Jagdtier, wenn ihr im Ichram* seid. Und wer von euch es vorsätzlich (bewusst) tötet, so ist seine Strafe ein gleiches Tier wie das, was er getötet hat, dass von zwei Gerechten unter euch verfolgt und entschieden wird (dass es ein Gleiches von dem getöteten Tier ist). Ein Opfertier, was Kaaba erreicht (nach Kaaba gebracht und dort geschlachtet wird) oder die Speisung der Armen als Sühne, oder dementsprechendes Fasten, damit er die böse Folge seiner Tat kostet. Allah hat die Vergangenen (auf diese Weise begangenen Übeltaten*) vergeben. Wer es aber wieder (noch einmal) tut, dann wird sich Allah an ihm rächen. Allah ist Asis*, Besitzer der Rache.

5 / MAİDE - 96

Uchille leckum sajdul bachri we taamuchu metaan leckum we liß sejjarach(sejjarati), we hurrime alejckum sajdul berri ma dumtum huruma(hurumen) wetteckullachellesi ilejchi tuchscherun(tuchscherune).

Sizin için ve yolcular için, deniz avı ve onun yenmesi bir meta olarak (fayda sağlamak üzere) helal kılındı. Ve kara avı ise, ihramda olduğunuz süre içerisinde size haram kılındı (yasaklandı). Ve huzurunda haşrolunacağınız Allah'a karşı takva sahibi olun.

Meerestiere und ihr Verzehr sind euch und für die Reisenden als Versorgung (um Nutzen zu verschaffen) für halal* befunden worden. Doch haram* ist für euch die Jagd auf dem Land (verboten), solange ihr im Ichram* seid. Und werdet Besitzer des Takwas* gegenüber Allah, bei dem ihr versammelt werdet.

5 / MAİDE - 97

**Dschealallachul ka'betel bejtel harame kjamen lin naÑsi wesch schechral
harame wel hedje wel kalaïd(kalaide) salicke li ta'lemu ennellache
ja'lemu ma fiß semawati we ma fil ard we ennellache bickulli schej'in
alim(alimun).**

Allah, Beyt-i Haram olan Kabe'yi, Haram ayını, hac kurbanını ve gerdanlıklı (boynuna kurban nişanesi asılı) kurbanlıkları, insanların yaşamalarını ayakta tutmak için yaptı (sebep kıldı). İşte bu, “Allah'ın, göklerde ve yererde olanı bildiğini ve Allah'ın herşeyi en iyi bilen olduğunu” bilmeniz içindir.

Allah hat die Kaaba, das Beyt-i Haram* ist, den Haram* Monat, das Hadsch* Opfer und die Kollier (Opfertiere mit Halsschmuck) dafür gemacht (aus diesem Grund bestimmt), damit das Leben der Menschen aufrecht gehalten werden. Dies ist, damit ihr wisst, dass „Allah weiß, was in den Himmeln und was auf Erden ist, und dass Allah alle Dinge am Besten weiß“.

5 / MAİDE - 98

**I'lemu ennellache schedidul ickabi we ennellache gafurun
rachim(rachimun).**

Allah'ın cezasının şiddetli olduğunu ve Allah'ın Gafur (mağfiret eden), Rahim (rahmet nurunu gönderen ve merhametli) olduğunu biliniz!

Wisst, dass Allah's Strafe heftig ist und dass Allah Gafur* (der Mahfiret* macht), Rachim* (Sender des Rachmet* Nur* und gnädig) ist.

5 / MAİDE - 99

**Ma aler reßuli illel belag(belagu) wallachu ja'lemu ma tubdune we ma
tecktumun(tecktumune).**

Resul'ün üzerinde tebliğden (bildirmekten) başka bir sorumluluk yoktur. Ve Allah, açıkladığınızı da gizlediğinizi de bilir.

Auf dem Gesandten* lastet keine andere Verantwortung als die Predigt (die

Mitteilung). Und Allah kennt sowohl, was ihr offenlegt als auch, was ihr verbergt.

5 / MAİDE - 100

**Kul la jeßtewil habiṣu wet tajjibu we lew a'dschebecke keßretul
habiṣ(habiṣi), fetteckullache ja ulil elbabı lealleckum
tuflichun(tuflichune).**

De ki; "Habisin (haram, murdar ve fesadın...) çokluğu senin hoşuna gitse bile, habis (haram ve kötü olan) ile tayyib (helal ve temiz olan) bir değildir. Ey Ulul Elbab! Artık Allah'a karşı takva sahibi olun! Umuler ki böylece siz felaha erersiniz.

Sprich denn: „Das Habiß* (was haram* und schlecht ist) und Tayyib* (was halal* und sauber ist) sind nicht gleich“, auch wenn die Menge des Habiß* (was haram*, schlecht und Heimtücke ist) dir gefällt. O ihr Ulul Elbab*! Werdet nun Besitzer des Takwas* gegenüber Allah! Es sei zu hoffen, dass ihr somit die Errettung* erreicht.

5 / MAİDE - 101

**Ja ejjuchellesine amenu la teß'elu an eschjae in tubde leckum
teßu'ckum, we in teß'elu ancha hine juneselul kur'anu tubde leckum
afallachu ancha wallachu gafurun halim(halimun).**

Ey amenu olanlar (yaşarken Allah'a teslim olmayı, ulaşmayı dileyenler)! Açıklandığında sizi üzerek şeylerden sormayın. Eğer, Kur'an indirilirken ondan sorarsanız, size açıklanır. Allah, onlardan (bu kuralı bilmeden önce sorduğunuz şeylerden) dolayı sizi affetti. Allah Gafur'dur, Halim'dir.

O ihr Amenus* (die sich zu Lebzeiten wünschen Allah zu ergeben*, zu erreichen)! Fragt nicht nach Dingen, die euch traurig machen, wenn sie euch erläutert werden. Und wenn ihr danach fragt, wenn der Koran nieder gesandt wird, werden sie euch erläutert werden. Allah hat euch wegen ihnen (den Dingen, nach denen ihr gefragt habt, bevor ihr die Regel kanntet), verziehen. Allah ist Gafur*, Halim*.

5 / MAİDE - 102

**Kad seelecha kawmun min kablickum summe aßbachu bicha
kafirin(kafirine).**

Sizden önce de bir kavim onu sormuştı. Sonra onunla kafir oldular.

Ein Volk vor euch hatte das auch gefragt. Daraufhin wurden sie Kafir*.

5 / MAİDE - 103

Ma dschealallachu min bachiretin we la saibetin we la waßiletin we la hamin we lackinnellesine keferu jefterune alallachi kesib(kesibe) we eckßeruchum la ja'klun(ja'klune).

Allah, "bahire, saibe, vasile ve ham" diye bir şey yapmamıştır (meşru kılmamıştır). Ama o kafirler (inkar edenler), Allah'a karşı yalan iftirada bulunuyorlar (uyduruyorlar). Onların çoğu aklını kullanmıyor.

Allah hat nichts wie „Bahíra, Sáiba, Wasíla und Hám“ gemacht (legitimiert). Aber die Kafir* (die Leugner) erdichten (erfinden) eine Lüge gegen Allah. Die meisten von ihnen benutzen ihren Verstand nicht.

5 / MAİDE - 104

We isa kile lechum tealew ila ma enselallachu we iler reßuli kalu haßbuna ma wedschedna alejchi abaena e we lew kane abauchum la ja'lemune schej'en we la jectedun(jectedune).

Ve onlara: "Allah'ın indirdiğine (Kur'an'a) ve Resul'e (itaate) gelin." denildiğinde; "Babalarımızı üzerinde bulduğumuz şey (din) bize yeter (kafi)" derler. Ya onların babaları (bu gerçeklere ait) bir şey bilmiyorlarsa ve hidayete ermemişlerse de mi...?

Und wenn ihnen gesagt wird „Kommt zu dem, was Allah herab gesandt hat (dem Koran) und zum (Gehorsam zum) Gesandten“, sagen sie „Das (die Religion), worauf wir unsere Väter vorgefunden haben, genügt (reicht) uns“. Und auch wenn ihre Väter (bezüglich dieser Realitäten) nichts wissen und nicht das Hidayet* erreicht haben...?

5 / MAİDE - 105

Ja ejjuchellesine amenu alejkum enfußbeckum, la jadurruckum men dalle isechedejitum ilallachi merdschiuckum dschemian fe junebbiuckum bima kuntum ta'melun(ta'melune).

Ey amenu olanlar! Nefsleriniz, üzerinizedir (nefsinizin sorumluluğu üzerinize borçtur). Siz hidayette iseniz, dalaletteki bir kimse size bir zarar veremez. Hepinizin dönüşü Allah'adır. O zaman yapmış olduğunuz şeyleri size haber verecek.

O ihr Amenus!* Eure Seelen* sind über euch (die Verantwortung für eure

Seele liegt bei euch). Wenn ihr auf dem Hidayet* seid, können euch diejenigen, die sich auf dem Irrweg* befinden, nicht schaden. Die Rückkehr von euch allen ist zu Allah. Dann wird Er euch eure Taten verkünden.

5 / MAİDE - 106

Ja ejjuchellesine amenu schechadetu bejnicketum isa hadara echadeckumul mewtu hinel waßijjetiñnani sewa adlin minkum ew acharani min gajrickum in entum darabtum fil ard fe eßabetkum mußibetul mewt(mewti) tachbißunechuma min ba'diñ salati fe juckßimani billachi in irtebtum la neschteri bichi semenen we lew kane sa kurba we la necktumu schechadetallachi inna isen le minel aßimin(aßimine).

Ey amenu olanlar! Sizden birinize ölüm hali gelince vasiyet sırasında sizin sizin içindeki iki adil kişi, aranızda şahitlik etsin. Veya yeryüzünde yolculuk ederken size ölüm olayı isabet ederse, sizden olmayan iki kişiyi şahid tutun. Eğer şüpheye düşerseniz, onları namazdan sonra alıkoyun. O zaman Allah'a şöyle yemin etsinler; "Yakınımız bile olsa, yeminimizi bir bedel ile değiştirmeyeceğiz ve Allah'ın şehadetini gizlemeyeceğiz. Aksi takdirde biz, mutlaka günahkar kimselerden oluruz."

O ihr Amenus!* Wenn der Tod an einen von euch herantritt, sollen zwei gerechte Personen unter euch, während des Testamentes bezeugen. Oder nimmt zwei Personen, die nicht zu euch gehören, wenn euch der Todesfall trifft, während ihr auf der Erde herumreist. Falls ihr in Zweifel gerät, haltet sie nach dem rituellen Gebet* auf. Dann sollen sie folgendermaßen bei Allah schwören: „Wir werden unseren Schwur nicht gegen ein Entgelt ändern, auch wenn es ein naher Verwandter von uns ist, und wir werden die Scheehadet* Allah's nicht verhehlen. Ansonsten werden wir zu Sündern.

5 / MAİDE - 107

Fe in ußire ala ennechumaßtechackka ißmen fe acharani jeckumani mackamechuma minellesineßtechackka alejchimul ewlejani fe juckßimani billachi le schechadetuna echackku min schechadetichima we ma'tedejna, inna isen le mines salimin(salimine).

Eğer o iki kişinin bir günaha müstehak olduğunu (sonradan) farkına varılırsa, o takdirde onlara daha yakın olan hak sahiplerinden diğer iki kişi onların yerine geçer sonra Allah'a şöyle yemin ederler; "Bizim şahidliğimiz onların şahidliğinden mutlaka daha doğrudur, haktır ve biz haddi aşmadık. Aksi takdirde, o zaman biz mutlaka zalimlerden oluruz."

Wenn es aber (hinterher) bekannt wird, dass diese beiden sich der Sünde

schuldig gemacht haben, dann treten zwei andere Berechtigte und schwören dann folgendermaßen bei Allah: „Wahrlich, unser Zeugnis ist noch richtiger, wahrhaftiger als das Zeugnis von ihnen, und wir sind nicht maßlos gewesen. Sonst gehören wir gewiss zu den Salim*.“

5 / MAİDE - 108

Salicke edna en je'tu bisch schechadeti ala wedschchicha ew jechafuen turadde ejmanun ba'de ejmanichim wetteckullache weßmeu wallachu la jechdil kawmel faßickin(faßickine).

Bu (şekildeki yemin), şehadet ile yüzüze gelmelerinde (şahitlere mirasçıların güvenmemesinden) veya yeminlerinden sonra yeminlerin reddedilmesinden korkmalarından daha iyidir. Ve Allah'a karşı takva sahibi olun ve dinleyin. Ve Allah, fasıklar kavmini (topluluğunu) hidayete erdirmez.

Ein (derartiger Schwur) ist besser, als wenn sie mit dem Scheehadet* konfrontiert werden (dass die Erben den Scheehadet* nicht vertrauen) oder nach ihren Schwüren Angst haben, dass ihre Schwüre abgelehnt werden. Und werdet Besitzer des Takwas* gegenüber Allah und hört zu! Und Allah führt ein Volk (eine Gemeinschaft) der Frevler* nicht zum Hidayet*.

5 / MAİDE - 109

Jewme jedschmeullachur rußule fe jeckulu masa udschibtum kalu la ilme lena innecke ente allamul gujub(gujubi).

Allah'ın, Resul'leri bir araya toplayacağı, sonra "Size ne cevap verildi?" diye buyuracağı gün, (onlar); "Bizim bir bilgimiz yok. Muhakkak ki Sen, gaybdeklileri en iyi bilen Sen'sin!" derler.

An jenem Tag, wenn Allah die Gesandten* versammeln und ihnen befehlen wird „Welche Antwort wurde euch gegeben?“, werden (sie) sagen: „Wir haben keine Kenntnis. Wahrlich, Du bist derjenige, der die Dinge im Gayb* am besten kennt!“.

5 / MAİDE - 110

Is kalellachu ja ißebne merjemeskur ni'meti alejke we ala walideticke is ejjedtucke bi ruchil kudußi tuckellimun naße fil mechdi we kechl(kechlen), we is allemtuckel kitabe wel hickmete wet tewrate wel indschi(indschile), we is tachlucku minet tini ke hej'etit tajri bi isni fe tenfuchu ficha fe teckunu tajran bi isni we tubriul eckmeche wel ebraßa bi isni, we is tuchridschul mewta bi isni, we is kefektu beni ißraile anke is dschi'techum bil bejjinati fe kalellesine keferu minchum in hasa illa

sichrun mubin(mubinun).

Allah (cc.) şöyle buyurmuştu; "Ey Meryem oğlu İsa! Senin ve annenin üzerindeki nimetimi hatırla. Seni Ruhul Kudüs ile desteklemiştim de beşikte iken de yetişkin iken de insanlarla konuşuyordun. Sana Kitab'ı, Hikmet'i, Tevrat'ı ve İncil'i öğretmiştim. Ben'im iznimle nemli topraktan kuş şeklinde heykel (suret) yapmıştım, sonra onun içine üflemiştin, böylece Ben'im iznimle bir kuş olmuştu. Ve, doğuştan kör olanı ve alaca tenliyi yine Ben'im iznimle iyileştirmiyordun. Ben'im iznimle ölüleri (diriltip, kabirden) çıkartıyordun. Ve onlara apaçık belgeler getirdiğin zaman İsrailoğullarının saldırısını senden savmıştım (seni kurtarmıştım). O zaman onlardan kafir olanlar (küfürde olanlar); "Bu ancak, sadece apaçık bir sihirdir." demişlerdi.

Allah (cc.)* hatte geboten: „O Jesus, Sohn der Maria! Erinnere Dich an Meine Gabe* über dich und deiner Mutter. Ich hatte dich mit dem Ruch'ul Kudüß* unterstützt, dass du mit den Menschen sprechen konntest, sowohl in der Wiege als auch als Erwachsener. Ich hatte dich das Buch, das Hikmet*, die Thora und die Bibel gelehrt. Mit Meiner Erlaubnis hattest du eine Statue (Figur) in Form eines Vogels aus Lehm gebaut, dann in ihn gepustet, so dass es mit Meiner Erlaubnis zu einem Vogel wurde. Und du hattest den seit der Geburt an Blinden und den mit befleckter Haut mit Meiner Erlaubnis geheilt. Mit Meiner Erlaubnis holtest du die Toten (zum Leben erweckend aus ihren Gräbern) heraus. Und Ich hatte den Angriff der Söhne Israels gegen dich abgewehrt (dich gerettet), als du ihnen offensichtliche Dokumente gebracht hattest. Dann sagten die Kafir* (die im Küfür* sind) unter ihnen: „Das ist nur ein offenkundiger Zauber“.

5 / MAİDE - 111

We is ewchajtu ilel hawarijjine en aminu bi we bi reßuli, kalu amenna weschched bi ennena mußlimun(mußlimune).

Ve havarilere; "Bana ve Resul'üme iman edin." diye vahyettiğim zaman, onlar da "İman ettik ve bizim (Hakk'a) teslim olduğumuza şahid ol." demişlerdi.

Und als Ich den Jüngern offenbart* habe „Glaubt Mir und Meinem Gesandten* mit Iman*“ hatten sie gesagt „Wir haben Iman* geleistet und bezeugen, dass wir uns (dem Hakk*) ergeben* haben“.

5 / MAİDE - 112

İs kalel hawarijju ne ja ißebne merjeme hel jeßtetiu rabbucke en junesile alejna maideten mineß sema(semai) kaletteckullache in kuntum mu'minin(mu'minine).

Havariler; "Ey Meryem oğlu İsa! Rabb'in gökten bize bir maide (sofra) indirebilir mi?" demişlerdi. (Bunun üzerine Hz. İsa); "Eğer mü'minlerseniz Allah'a karşı takva sahibi olun." dedi.

Die Jünger sagten: „O Jesus, Sohn der Maria! Kann uns dein Herr einen Maide* (gedeckten Tisch) vom Himmel herab senden?“. (Daraufhin) sprach (Hz.* Jesus): „Wenn ihr Mümin* seid, werdet Allah gegenüber Besitzer des Takwas“.

5 / MAİDE - 113

Kalu nuridu en ne'küle mincha we tetmainne kulubuna we na'leme en kad sadacktena we neckune alejcha minesch schachidin(schachidine).

(Onlar); "Ondan yemek istiyoruz ve de kalblerimizin tatmin olmasını istiyoruz ve senin gerçekten bize doğru söylemiş olduğunu bileyim ve onun üzerine şahitlerden olalım" dediler.

(Sie) sagten: „Wir wollen davon essen und wollen auch, dass unsere Herzen befriedigt werden und wir wollen wissen, dass du uns wirklich die Wahrheit gesagt hast und daraufhin von den Zeugen werden“.

5 / MAİDE - 114

Kale ißebnu merjemellachumme rabbena ensil alejna maideten mineß semai teckunu lena iden li ewwelina we achirina we ajeten minck(mincke), wersuckna we ente hajrur rasickin(rasickine).

Meryem oğlu İsa; "Allah'ım, Rabb'imiz! Bizim üzerimize semadan bir sofra indir ki bizim için bayram, bizden öncekiler ve bizden sonrakiler için senden bir mucize (delil) olsun. Ve bizi rızıklandır. Ve Sen rızık verenlerin en hayırlısın." dedi.

Jesus, der Sohn der Maria sprach: „Mein Allah, unser Herr! Sende einen gedeckten Tisch vom Himmel auf uns herab, so dass es zu einem Fest für uns und zu einem Wunder (Beweis) von Dir, für diejenigen vor und nach uns wird. Und versorge uns. Und Du bist der mit dem meisten Hayr* unter den Versorgern“.

5 / MAİDE - 115

Kalellachu inni munesilucha alejkum, fe men jeckfur ba'du minckum fe inni uasibuchu asaben la uasibuchu echaden minel alemin(alemine).

Allah (cc.) buyurdu ki; "Muhakkak ki Ben, onu sizin üzerinize indireceğim,

fakat ondan sonra sizden kim inkar ederse, o taktirde Ben mutlaka onu, alemlerden hiçbirini azaplandırmadığım bir azapla azaplandırırırm."

Allah (cc.)* befahl: „Wahrlich, Ich werde es auf euch herab senden, doch wer von euch hiernach leugnet, den werde Ich in dem Fall mit einer Pein peinigen, mit dem Ich niemanden aus den Welten gepeinigt habe“.

5 / MAİDE - 116

We is kalellachu ja ißebne merjeme e ente kulte lin naßittechisuni we ummije ilachejni min dunillach(dunillachi) kale subchanecke ma jeckunu li en eckule ma lejße li bi hackk(hackkn) in kuntu kultuchu fe kad alimtech(alimtechu) ta'lemu ma fi nefßi we la a'lemu ma fi nefßick(nefßicke) innecke ente allemul gujub(gujubi).

Ve Allah (cc.): Ey Meryem oğlu İsa! Sen mi insanlara ; "Beni ve annemi, Allah'tan başka iki ilah edinin diye söyledin?" dediğinde , Hz. İsa; "Sen "Subhansın (seni tesbih ve tenzih ederim, Sen yücesin)", benim için hak (gerçek) olmayan bir şeyi söylemek bana yakışmaz. Eğer ben onu söylemiş olsaydım o taktirde, muhakkak Sen onu bilirdin, nefsimde olanları da Sen bilirsin, ben ise Sen'in zatında olanları bilemem." Muhakkak ki Sen, gayb'tekileri (görünmeyenleri,bilinmeyenleri) en iyi bilen Sensin.

Und als Allah (cc.)* sagte: "O Jesus, Sohn der Maria! Hast du zu den Menschen gesagt: "Nehmt mich und meine Mutter als zwei Götter neben Allah an"?", antwortete Hz.* Jesus: "Du bist Subchan* (Ich tespiche* Dich und spreche dich frei von Fehlern*, Du bist Erhaben)" Es geziemt sich mir nicht etwas zu sagen, was nicht Hakk* (wahr) ist. Hätte ich es gesagt, würdest Du es sicherlich wissen, Du weißt auch, was in meiner Seele* ist, aber ich weiß nicht, was sich bei Dir befindet". Wahrlich, Du bist derjenige, der die Dinge im Gayb* (die Unsichtbaren, die Unbekannten) am besten kennt.

5 / MAİDE - 117

Ma kultu lechum illa ma emertení bichi eni'budullache rabbi we rabbeckum, we kuntu alejchim schechiden ma dumtu fichim, fe lemma teweffejteni kunte enter rackibe alejchim we ente ala kulli schej'in schehid(schehidun).

Onlara, bana emrettiğin: "Benim de Rabb'im, sizin de Rabb'iniz olan Allah'a kul olmaları"ndan başka birsey söylemedim. Onların arasında bulunduğum sürece, onların üzerine şahit oldum. Fakat beni vefat ettirince (aralarından alınca) onların üzerine gözetleyici Sen oldun. Ve Sen herşeye şahitsin.

Nichts anderes habe ich zu ihnen gesagt, als das, was Du mir befohlen hast:

"Dient* meinem Herrn, der auch euer Herr ist". Und ich war ihr Zeuge* über sie, solange ich unter ihnen war. Doch nachdem Du mich hast verscheiden lassen (von ihnen genommen), bist Du der Beobachter über sie geworden. Und Du bist Zeuge über alles.

5 / MAİDE - 118

**İn tuasibchum fe innechum ibaduck(ibaducke), we in tagfir lechum fe
innecke entel asisul hackim(hackimu).**

Eğer onlara azap edersen, artık muhakkak ki onlar, Senin kollarındır. Ve eğer onları bağışlarsan, o taktirde muhakkak ki Sen, Sen Aziz'sin (üstünsün) Hakim'sin (hüküm ve hikmet sahibisin).

Wenn Du sie peinigst, wahrlich, sie sind nun Deine Diener*. Und wenn Du ihnen vergibst, in diesem Fall bist Du wahrlich Asis* (Erhaben), Hakim* (Besitzer von Macht und Hikmet*).

5 / MAİDE - 119

**Kalellachu hasa jemmu jenfeuß sadickine sdckuchum, lechum
dschennatun tedschri min tachtichel encharu halidine ficha
ebeda(ebeden) radijallachu anchum we radu anch(anchu) salickel
fewsul asim(asimu).**

Allahu Teala şöyle buyurdu; "Bugün sadıklara, sadakatlarının kendilerine fayda vereceği bir gündür. Onlar için altlarından ırmaklar akan, içinde ebedi olarak kalacakları cennetler vardır. Allah onlardan razı olmuş, onlar da Allah'tan razı olmuşlardır. İşte bu, "Fevz-ül Azim" dir (en büyük fevzdir).

Allahu Teala gebot folgendes: „Heute ist ein Tag, an dem den Treuen* ihre Treue Nutzen bringen wird. Für sie gibt es Paradiese, unter denen Ströme fließen, in denen sie ewig bleiben werden. Allah ist zufrieden mit ihnen, sie sind zufrieden mit Allah. Das ist “Fews-ül Asim”“ (die größte Fews*).

5 / MAİDE - 120

**Lillachi mulkuß semawati wel ard we ma fichin(fichinne) we huwe ala
kulli schej'in kadir(kadirun).**

Göklerin, yerin ve onlarda bulunanların mülkü Allah'ındır. Ve O, herşeye kaadirdir.

Der Besitz der Himmel, der Erde und die Dinge, die sich bei ihnen befinden, gehört Allah. Und Er ist allmächtig.